

COSTITUZIONE  
DELLA  
REPUBBLICA POPOLARE CINESE  
1982

## PROEMIO

### **Cultura cinese plurinazionale**

La Cina è uno degli stati (guojia) del mondo che hanno una storia più estesa nel tempo. Il popolo cinese di ogni razza (zu) ha creato in comune una cultura luminosa e illuminante, e possiede una gloriosa tradizione rivoluzionaria.

### **Cento anni di lotta**

Dopo il 1840, la Cina feudale si è trasformata gradualmente in uno stato semi-coloniale e semi-feudale. Il popolo cinese ha combattuto una dopo l'altra eroiche battaglie per l'indipendenza dello stato, per la liberazione nazionale e per la democrazia-libertà.

### **Un secolo di rivolgimenti**

Nel XX secolo, sono avvenuti in Cina grandi mutamenti storici, che hanno sconvolto cielo e terra.

### **Rivoluzione incompleta**

La rivoluzione del 1911, guidata dal signor Sun Yatsen, eliminò il sistema imperiale feudale, instaurò la repubblica cinese. Ma il compito storico del popolo cinese, di opposizione all'imperialismo ed al feudalesimo, non venne ancora completato.

### **Nasce la Cina popolare**

Nel 1949, il partito comunista cinese, capeggiato da Mao Zedong, ha guidato il popolo cinese di ogni razza, dopo una lotta armata lunga e tortuosa, e altre forme di lotta, a rovesciare infine il dominio dell'imperialismo, del feudalesimo, del capitalismo burocratico, ad acquisire la grande vittoria della rivoluzione di nuova democrazia, a fondare la Repubblica popolare cinese (abbr. Rpc). Da allora, il popolo cinese ha preso in mano il potere dello stato, è diventato padrone dello Stato.

### **Realizzazioni dopo il 1949**

Dopo che si è stabilita la Rpc, nella società del nostro paese si è realizzata gradualmente la transizione dalla nuova democrazia al socialismo. Si è completata la riforma socialista della proprietà privata dei mezzi di produzione, è sparito il sistema (zhidu) di sfruttamento dell'uomo sull'uomo, si è affermato il sistema socialista. Si è consolidata e sviluppata la dittatura democratica popolare, in sostanza (shizhishang) cioè la dittatura del proletariato, guidata dalla classe operaia e basata sull'alleanza operai-contadini. Il popolo cinese e l'armata popolare di liberazione della Cina hanno debellato l'aggressione, il sabotaggio e la provocazione armata di imperialismo ed egemonismo, hanno rinforzato la difesa nazionale. La costruzione (jianshe) economica ha conseguito grandiosi successi; ha preso forma un complesso (tixi) industriale socialista indipendente e relativamente integrato, la produzione agricola si è notevolmente elevata. L'educazione, le scienze, la cultura si sono grandemente sviluppate; l'educazione ideologica socialista ha conseguito effetti evidenti. La vita della popolazione è relativamente migliorata.

### **Direttrici per il successo**

La vittoria della rivoluzione di nuova democrazia ed i successi del socialismo in Cina sono stati acquisiti dal popolo cinese di ogni razza, sotto la guida del partito comunista cinese, l'indirizzo del marxismo-leninismo-pensiero di Mao Zedong, attenendosi (jianchi) alla verità, rivedendo gli errori, debellando molte difficoltà e traversie. D'ora in avanti, il compito essenziale dello stato è di concentrare le forze per la modernizzazione socialista. Il popolo cinese di ogni razza, sotto la guida del partito comunista cinese, l'indirizzo del marxismo-leninismo-pensiero di Mao Zedong, attenendosi alla via socialista, continuerà a perfezionare ininterrottamente i vari ordinamenti (zhidu) socialisti, a sviluppare la democrazia socialista, ad irrobustire il sistema legale (fazhi) socialista, a contare sulle proprie forze e battersi duramente, a realizzare gradualmente la modernizzazione di industria, agricoltura, difesa nazionale, scienza-tecnologia, a costruire la Cina in modo che diventi uno stato socialista di sublime civiltà e sublime democrazia.

### **Lotta di classe**

In Cina, le classi sfruttatrici sono sparite in quanto classi, ma la lotta di classe continuerà ad esistere a lungo entro certi ambiti. Il popolo cinese deve lottare contro le influenze e gli elementi ostili, in Cina e all'estero, che osteggiano e sabotano il sistema socialista del nostro paese.

### **Unione da completare**

Taiwan è parte del territorio sacrosanto (shensheng) della Rpc. Completare la grande opera dell'unione (tongyi) della patria é un obbligo sacrosanto dell'intero popolo cinese, compresi i compatrioti di Taiwan.

### **Fronte unito**

La costruzione socialista deve reggersi su operai, contadini e intellettuali, unire tutte le forze che è possibile unire. Nel lungo processo di rivoluzione e di costruzione, si è venuto intessendo un vasto fronte unito (tongyi zhanxian) patriottico, guidato dal partito comunista cinese, al quale partecipano ciascun partito democratico e ciascuna associazione (tuanti) popolare, e che comprende la totalità dei lavoratori socialisti ed i patrioti che sostengono il socialismo e l'unione della patria; questo fronte unito continuerà a consolidarsi e svilupparsi. La conferenza politico-consultiva del popolo cinese (zhongguo renmin zhengzhi xieshang hui) è l'organizzazione (zuzhi) del fronte unito di vasta rappresentatività, che in passato ha svolto un'importante funzione storica, e d'ora in poi svolgerà una funzione ancora più importante nella vita politica e nella vita sociale dello stato e nelle attività di amicizia verso l'estero, nella lotta per una costruzione socialista modernizzata, e per la tutela (weihu) dell'unione (tongyi) e dell'unità (tuanjie) dello Stato.

### **Plurità etnica**

La Rpc è uno stato unitario (tongyide) plurinazionale foggato in comune da ogni razza nell'intero paese. Rapporti di uguaglianza, unità, aiuto vicendevole tra le nazionalità (minzu) si sono affermati e continueranno a rafforzarsi. Nella lotta per tutelare l'unità delle nazionalità ci si opporrà al grande nazionalismo (da minzu zhuyi), specie al grande nazionalismo han, e ci si opporrà anche al nazionalismo locale. Lo stato s'impegna al massimo per promuovere la prosperità comune delle varie nazionalità nell'intero paese.

### **Politica estera**

I successi della rivoluzione e della costruzione della Cina sono inseparabili dall'appoggio dei popoli del mondo. L'avvenire della Cina è intimamente collegato all'avvenire del mondo. La Cina si attiene ad una politica estera indipendente-autonoma; si attiene ai cinque principi del vicendevole rispetto per la sovranità e l'integrità territoriale, della vicendevole non aggressione, della vicendevole non interferenza nella politica interna, del vicendevole vantaggio ugualitario, della coesistenza pacifica; sviluppa relazioni diplomatiche e scambi economico-culturali con ogni paese; si attiene all'opposizione contro imperialismo, egemonismo e colonialismo, al rafforzamento dell'unità con tutti i popoli del mondo, all'appoggio per la lotta giusta (zhengyi) delle nazionalità oppresse e dei paesi in via di sviluppo per la conquista e la tutela dell'indipendenza nazionale e per lo sviluppo di un'economia nazionale; si impegna nel tutelare la pace del mondo e nel promuovere il progresso dell'umanità.

### **La legge fondamentale**

Questa costituzione sancisce in forma legale il risultato delle lotte del popolo cinese di ogni razza, determina (guiding) il sistema (zhidu) essenziale (genben) dello stato, possiede la suprema efficacia legale. Il popolo di ogni razza nell'intero paese, tutti gli organi statali e le forze armate, ogni partito politico, ogni associazione sociale, ogni impresa-ente-organizzazione (qiye shiye zuzhi) devono prendere la costituzione come criterio essenziale di attività; e inoltre incombe su tutti la responsabilità di tutelare la dignità della costituzione e di garantire l'applicazione della costituzione.

**Article 1** The People's Republic of China is a socialist state under the people's democratic dictatorship led by the working class and based on the alliance of workers and peasants.

The socialist system is the basic system of the People's Republic of China. Disruption of the socialist system by any organization or individual is prohibited.

**Article 2** All power in the People's Republic of China belongs to the people.

The National People's Congress and the local people's congresses at various levels are the organs through which the people exercise state power.

The people administer state affairs and manage economic, cultural and social affairs through various channels and in various ways in accordance with the law.

**Article 3** The state organs of the People's Republic of China apply the principle of democratic centralism.

The National People's Congress and the local people's congresses at various levels are constituted through democratic elections. They are responsible to the people and subject to their supervision.

All administrative, judicial and procuratorial organs of the state are created by the people's congresses to which they are responsible and by which they are supervised.

The division of functions and powers between the central and local state organs is guided by the principle of giving full scope to the initiative and enthusiasm of the local authorities under the unified leadership of the central authorities.

**Article 4** All ethnic groups in the People's Republic of China are equal. The state protects the lawful rights and interests of the minority ethnic groups and upholds and develops a relationship of equality, unity and mutual assistance among all of China's ethnic groups. Discrimination against and oppression of any ethnic group are prohibited; any act that undermines the unity of the ethnic groups or instigates division is prohibited.

**Articolo 1** La Repubblica Popolare Cinese è uno stato socialista sotto la dittatura democratica popolare diretta dalla classe operaia e basata sull'alleanza degli operai e dei contadini.

Il sistema socialista è il sistema di base della Repubblica popolare cinese. L'interruzione del sistema socialista da qualsiasi organizzazione o individuo è vietata.

**Articolo 2** Tutto il potere nella Repubblica popolare cinese appartiene al popolo.

Congresso Nazionale del Popolo e assemblee popolari locali ai vari livelli sono gli organi attraverso i quali il popolo esercita il potere statale.

La gente gestisce gli affari di stato e gli affari economici, culturali e sociali attraverso vari canali e in vari modi, secondo la legge.

**Articolo 3** Gli organi di Stato della Repubblica Popolare Cinese applicano il principio del centralismo democratico.

Congresso Nazionale del Popolo e assemblee popolari locali ai vari livelli sono costituiti attraverso elezioni democratiche. Sono responsabili per il popolo e soggette alla loro vigilanza.

Tutti gli organi amministrativi, giudiziari e Procuratore dello Stato sono creati da assemblee popolari di cui sono responsabili e da cui sono controllati.

La divisione di funzioni e competenze tra gli organi statali centrali e locali è guidata dal principio di libero sviluppo dall'iniziativa e dall'entusiasmo delle autorità locali sotto la guida unificata delle autorità centrali.

**Articolo 4** Tutti i gruppi etnici della Repubblica popolare cinese sono uguali. Lo Stato protegge i diritti legittimi e gli interessi delle minoranze etniche e sostiene e sviluppa un rapporto di uguaglianza, unità e l'assistenza reciproca tra tutti i gruppi etnici della Cina. La discriminazione e l'oppressione di ogni gruppo etnico è vietata, qualsiasi atto che mina l'unità dei gruppi etnici o istighi divisione è vietato.

The state assists areas inhabited by minority ethnic groups in accelerating their economic and cultural development according to the characteristics and needs of the various minority ethnic groups.

Regional autonomy is practiced in areas where people of minority ethnic groups live in compact communities; in these areas organs of self-government are established to exercise the power of autonomy. All ethnic autonomous areas are integral parts of the People's Republic of China.

All ethnic groups have the freedom to use and develop their own spoken and written languages and to preserve or reform their own folkways and customs.

**Article 5** The People's Republic of China governs the country according to law and makes it a socialist country ruled by law.

The state upholds the uniformity and dignity of the socialist legal system.

No laws or administrative or local rules and regulations may contravene the Constitution.

All state organs, the armed forces, all political parties and public organizations and all enterprises and institutions must abide by the Constitution and the law. All acts in violation of the Constitution or the law must be investigated.

No organization or individual is privileged to be beyond the Constitution or the law.

**Article 6** The basis of the socialist economic system of the People's Republic of China is socialist public ownership of the means of production, namely, ownership by the whole people and collective ownership by the working people. The system of socialist public ownership supersedes the system of exploitation of man by man; it applies the principle of "from each according to his ability, to each according to his work."

In the primary stage of socialism, the state upholds the basic economic system with the public ownership remaining dominant and diverse forms of ownership developing side by side, and upholds the distribution system in which the distribution

Lo Stato assiste le aree abitate da gruppi etnici minoritari per accelerare il loro sviluppo economico e culturale in base alle caratteristiche e alle esigenze dei vari gruppi minoritari etnici.

L'autonomia regionale è praticata in aree in cui le persone di gruppi di minoranze etniche vivono in comunità compatte, in queste aree organi di autogoverno sono stabiliti per esercitare il potere di autonomia. Tutte le aree etniche autonome sono parte integrante della Repubblica popolare cinese.

Tutti i gruppi etnici hanno la libertà di usare e sviluppare le proprie lingue parlate e scritte e per preservare o riformare i loro usi e costumi e abitudini.

**Articolo 5** La Repubblica Popolare di Cina governa il paese secondo la legge e la rende un paese socialista governato dalla legge.

Lo Stato sostiene l'uniformità e la dignità del sistema legale socialista.

Non ci sono leggi o norme amministrative e dei regolamenti locali possono contrasto con la Costituzione.

Tutti gli organi dello Stato, le forze armate, tutti i partiti politici e le organizzazioni pubbliche e di tutte le imprese e le istituzioni devono rispettare la Costituzione e la legge. Tutti gli atti in violazione della Costituzione o della legge devono essere indagati.

Nessuna organizzazione o individuo ha il privilegio di essere al di là della Costituzione o dalla legge.

**Articolo 6** La base del sistema economico socialista della Repubblica popolare cinese è socialista proprietà pubblica dei mezzi di produzione, vale a dire, la proprietà di tutto il popolo e la proprietà collettiva da parte delle persone che lavorano. Il sistema di proprietà pubblica socialista sostituisce il sistema di sfruttamento dell'uomo da parte dell'uomo, si applica il principio "da ciascuno secondo le sue capacità, a ciascuno secondo il suo lavoro".

Nella fase primaria del socialismo, lo stato sostiene il sistema di base economico con la proprietà pubblica rimane forme dominanti e diversificata di lato lo sviluppo di proprietà a fianco, e sostiene il

according to work remains dominant and a variety of modes of distribution coexist.

**Article 7** The state-owned economy, that is, the socialist economy with ownership by the whole people, is the leading force in the national economy. The state ensures the consolidation and growth of the state-owned economy.

**Article 8** Rural collective economic organizations practice the double-tier operation system that combines unified management with independent management, with the household-based output-related contract responsibility system as the basis. Various forms of the cooperative economy in rural areas, such as producers', supply and marketing, credit and consumers' cooperatives, belong to the sector of socialist economy under collective ownership by the working people. Working people who are members of rural economic collectives have the right, within the limits prescribed by law, to farm plots of cropland and hilly land allotted for their private use, engage in household sideline production and raise privately owned livestock.

The various forms of cooperative economy in the cities and towns, such as those in the handicraft, industrial, building, transport, commercial and service trades, all belong to the sector of socialist economy under collective ownership by the working people.

The state protects the lawful rights and interests of the urban and rural economic collectives and encourages, guides and helps the growth of the collective economy.

**Article 9** All mineral resources, waters, forests, mountains, grasslands, unreclaimed land, beaches and other natural resources are owned by the state, that is, by the whole people, with the exception of the forests, mountains, grasslands, unreclaimed land and beaches that are owned by collectives in accordance with the law.

The state ensures the rational use of natural resources and protects rare animals and plants. Appropriation or damaging of natural resources by any organization or individual by whatever means is prohibited.

sistema di distribuzione in cui la distribuzione per lavorare rimane dominante e una varietà di modi di distribuzione coesistono.

**Articolo 7** La proprietà statale dell'economia, vale a dire, l'economia socialista con la proprietà di tutto il popolo, è la forza trainante dell'economia nazionale. Lo Stato garantisce il consolidamento e la crescita della proprietà dello Stato nell'economia.

**Articolo 8** organizzazioni economiche rurali collettive praticano il doppio livello sistema operativo che combina la gestione unificata con una gestione indipendente, con la famiglia a base di output-correlato sistema di responsabilità contrattuale come base. Varie forme di economia cooperativa nelle zone rurali, come produttori, di fornitura e di marketing, del credito e delle cooperative dei consumatori, appartengono al settore dell'economia socialista di proprietà collettiva da parte delle persone che lavorano. I lavoratori che sono membri di collettivi rurali economici abbiano il diritto, nei limiti previsti dalla legge, di coltivare appezzamenti di terreni agricoli e terreno collinare assegnato per il loro uso privato, impegnarsi nella produzione domestica laterale e allevare bestiame di proprietà privata.

Le varie forme di economia cooperativa nelle città e nei paesi, come quelli nel settore artigianale, industriale, edile, dei trasporti, scambi commerciali e di servizi, appartengono tutti al settore dell'economia socialista di proprietà collettiva da parte delle persone che lavorano.

Lo Stato protegge i diritti legittimi e gli interessi delle collettività urbane e rurali economiche e incoraggia, guida e aiuta la crescita dell'economia collettiva.

**Articolo 9** Tutte le risorse minerali, acque, foreste, montagne, pascoli, terreni unreclaimed, spiagge e altre risorse naturali sono di proprietà dello Stato, cioè di tutto il popolo, con l'eccezione delle foreste, montagne, pascoli, terreni e unreclaimed spiagge che sono di proprietà di collettivi in conformità con la legge.

Lo Stato assicura l'uso razionale delle risorse naturali e protegge gli animali rari e piante. Appropriazione o danneggiamento di risorse naturali da qualsiasi organizzazione o individuo con qualsiasi mezzo è vietata.

**Article 10** Land in the cities is owned by the state.

Land in the rural and suburban areas is owned by collectives except for those portions which belong to the state in accordance with the law; house sites and privately farmed plots of cropland and hilly land are also owned by collectives.

The state may, in the public interest, appropriate or requisition land for its use in accordance with the law, while making compensations.

No organization or individual may appropriate, buy, sell or unlawfully transfer land in other ways. The right to the use of land may be transferred in accordance with the law.

All organizations and individuals using land must ensure its rational use.

**Article 11** Individual, private and other non-public sectors of the economy that exist within the limits prescribed by law are major components of the socialist market economy.

The state protects the lawful rights and interests of the individual, private and other non-public sectors of the economy. The state encourages, supports and guides the development of the non-public sectors of the economy, and exercises supervision and control over the non-public sectors of the economy in accordance with the law.

**Article 12** Socialist public property is inviolable.

The state protects socialist public property. Appropriation or damaging of state or collective property by any organization or individual by whatever means is prohibited.

**Article 13** The lawful private property of citizens is inviolable.

The state protects according to law the right of citizens to own and inherit private property.

The state may, in the public interest, appropriate or requisition private property of citizens for its use in accordance with the law, while making

**Articolo 10** Terreno nelle città è di proprietà dello Stato.

Terreno in zone rurali e suburbane è di proprietà di collettivi ad eccezione di quelle porzioni che appartengono allo Stato in conformità con la legge, i siti delle case private e le trame di allevamento di terreni agricoli e terreno collinare sono di proprietà di collettivi.

Lo Stato può, nel pubblico interesse, la terra del caso o requisizione per il suo utilizzo in conformità con la legge, rendendo compensazioni.

Nessuna organizzazione o individuo può appropriarsi, acquistare, vendere o cedere i terreni illegalmente in altri modi. Il diritto di utilizzo del terreno può essere trasferito in base alla legge.

Tutte le organizzazioni e gli individui che utilizzano terra devono garantire il suo uso razionale.

**Articolo 11** individuale, privato e di altri non pubblici i settori dell'economia che esistono entro i limiti previsti dalla legge sono i principali componenti dell'economia di mercato socialista.

Lo Stato protegge i diritti e gli interessi legittimi dei singoli, privati e altri non pubblici i settori dell'economia. Lo Stato incoraggia, sostiene e guida lo sviluppo dei settori non pubblici dell'economia, supervisiona esercizi e controlla i settori non pubblici dell'economia in conformità con la legge.

**Articolo 12** La proprietà socialista pubblico è inviolabile.

Lo Stato protegge la proprietà pubblica socialista. Appropriazione o danneggiamento di beni dello Stato o collettiva da parte di qualsiasi organizzazione o individuo con qualsiasi mezzo è vietata.

**Articolo 13** La proprietà privata legittima dei cittadini è inviolabile.

Lo Stato protegge a norma di legge il diritto dei cittadini di possedere ed ereditare la proprietà privata.

Lo Stato può, nel pubblico interesse, adeguato o requisizione di proprietà privata dei cittadini per il suo utilizzo in conformità con la legge, rendendo

compensations.

**Article 14** The state continuously raises labor productivity, improves economic results and develops the productive forces by enhancing the enthusiasm of the working people, raising the level of their technical skill, disseminating advanced science and technology, improving the systems of economic administration and enterprise operation and management, instituting the socialist system of responsibility in various forms and improving the organization of work.

The state practices strict economy and combats waste.

The state properly apportions accumulation and consumption, concerns itself with the interests of the collective and the individual as well as of the state and, on the basis of expanded production, gradually improves the material and cultural life of the people.

The state builds and improves a social security system that corresponds with the level of economic development.

**Article 15** The state practices socialist market economy.

The state shall enhance economic legislation and improve macro-control of the economy.

The state shall, in accordance with the law, prohibit disturbance of the socioeconomic order by any organization or individual.

**Article 16** State-owned enterprises have decision-making power with regard to operation and management within the limits prescribed by law.

State-owned enterprises practice democratic management through congresses of workers and staff and in other ways in accordance with the law.

**Article 17** Collective economic organizations have decision-making power in conducting independent economic activities, on condition that they abide by the relevant laws.

Collective economic organizations practice democratic management, elect and remove their managerial personnel in accordance with the law, and decide on major issues concerning operation and

compensazioni.

**Articolo 14** Lo Stato aumenta continuamente la produttività del lavoro, migliora i risultati economici e sviluppa le forze produttive, migliorando l'entusiasmo dei lavoratori, aumentando il loro livello di abilità tecnica, la diffusione della scienza e tecnologie avanzate, migliorare i sistemi di gestione economica e di funzionamento delle imprese e gestione, che istituisce il sistema socialista di responsabilità in varie forme e migliorare l'organizzazione del lavoro.

Lo Stato esercita stretta economia e rifiuti combattimenti.

Lo Stato propriamente distribuendole accumulo e di consumo, si occupa con gli interessi della collettività e l'individuo, nonché dello stato e, sulla base della produzione ampliato, migliora gradualmente la vita materiale e culturale del popolo.

Lo Stato crea e migliora un sistema di sicurezza sociale che corrisponde al livello di sviluppo economico.

**Articolo 15** Lo Stato esercita economia di mercato socialista.

Lo Stato deve rafforzare la legislazione economica e migliorare il macro-controllo dell'economia.

Lo Stato, in conformità con la legge, vietano le perturbazioni dell'ordine socio-economico da qualsiasi organizzazione o individuo.

**Articolo 16** imprese statali hanno potere decisionale in materia di funzionamento e la gestione entro i limiti previsti dalla legge.

Imprese di proprietà statale praticano la gestione democratica attraverso congressi dei lavoratori e del personale e in altri modi in conformità con la legge.

**Articolo 17** organizzazioni collettive economici hanno potere decisionale nella conduzione delle attività economiche indipendenti, a condizione che rispettino le leggi in materia.

Organizzazioni economiche collettive praticano una gestione democratica, eleggono e rimuovono il loro personale dirigente in conformità con la legge, e decidono sulle principali questioni riguardanti il

management.

**Article 18** The People's Republic of China permits foreign enterprises, other foreign economic organizations and individual foreigners to invest in China and to enter into various forms of economic cooperation with Chinese enterprises and other Chinese economic organizations in accordance with the law of the People's Republic of China.

All foreign enterprises, other foreign economic organizations as well as Chinese-foreign joint ventures within Chinese territory shall abide by the law of the People's Republic of China. Their lawful rights and interests are protected by the law of the People's Republic of China.

**Article 19** The state undertakes the development of socialist education and works to raise the scientific and cultural level of the whole nation.

The state establishes and administers schools of various types, universalizes compulsory primary education and promotes secondary, vocational and higher education as well as pre-school education.

The state develops educational facilities in order to eliminate illiteracy and provide political, scientific, technical and professional education as well as general education for workers, farmers, state functionaries and other working people. It encourages people to become educated through independent study.

The state encourages the collective economic organizations, state enterprises and institutions and other sectors of society to establish educational institutions of various types in accordance with the law.

The state promotes the nationwide use of Putonghua (common speech based on Beijing pronunciation).

**Article 20** The state promotes the development of the natural and social sciences, disseminates knowledge of science and technology, and commends and rewards achievements in scientific research as well as technological innovations and inventions.

**Article 21** The state develops medical and health services, promotes modern medicine and traditional Chinese medicine, encourages and supports the setting up of various medical and health facilities by the rural economic collectives, state enterprises and

funzionamento e la gestione.

**Articolo 18** La Repubblica popolare cinese consente alle aziende straniere, degli altri enti economici stranieri e stranieri singoli ad investire in Cina e di entrare in varie forme di cooperazione economica con le imprese cinesi e altre organizzazioni economiche cinesi in conformità con la legge della Repubblica popolare cinese .

Tutte le imprese straniere, altre organizzazioni economiche straniere uniscono imprese straniere all'interno del territorio cinese rispettando la legge della Repubblica popolare cinese. I loro diritti legittimi e gli interessi sono protetti dalla legge della Repubblica popolare cinese.

**Articolo 19** Lo Stato si impegna allo sviluppo di educazione socialista e lavora per aumentare il livello scientifico e culturale di tutta la nazione.

Lo Stato stabilisce e amministra le scuole di vario tipo, universalizza l'istruzione primaria obbligatoria e promuove secondaria, professionale e superiore così come pre-scolastica.

Lo state sviluppa strutture educative al fine di eliminare l'analfabetismo e fornire formazione politica, scientifica, tecnica e professionale e dell'istruzione generale per i lavoratori, gli agricoltori, i funzionari statali e altre persone che lavorano. Incoraggia le persone a diventare educati attraverso lo studio indipendente.

Lo Stato incoraggia le organizzazioni economiche collettive, le imprese statali e le istituzioni e altri settori della società per stabilire istituzioni educative di vario tipo in conformità con la legge.

Lo Stato promuove l'utilizzo a livello nazionale di Putonghua (linguaggio comune basato sulla pronuncia Pechino).

**Articolo 20** Lo Stato promuove lo sviluppo delle scienze naturali e sociali, diffonde la conoscenza della scienza e della tecnologia, e loda e premia risultati conseguiti dalla ricerca scientifica e le innovazioni tecnologiche e invenzioni.

**Articolo 21** Lo Stato sviluppa servizi medici e sanitari, promuove la medicina moderna e la medicina tradizionale cinese, incoraggia e sostiene la creazione di diverse strutture mediche e sanitarie da parte delle collettività rurali economici, imprese

institutions and neighborhood organizations, and promotes health and sanitation activities of a mass character, all for the protection of the people's health.

The state develops physical culture and promotes mass sports activities to improve the people's physical fitness.

**Article 22** The state promotes the development of art and literature, the press, radio and television broadcasting, publishing and distribution services, libraries, museums, cultural centers and other cultural undertakings that serve the people and socialism, and it sponsors mass cultural activities.

The state protects sites of scenic and historical interest, valuable cultural monuments and relics and other significant items of China's historical and cultural heritage.

**Article 23** The state trains specialized personnel in all fields who serve socialism, expands the ranks of intellectuals and creates conditions to give full scope to their role in socialist modernization.

**Article 24** The state strengthens the building of socialist spiritual civilization by promoting education in high ideals, ethics, general knowledge, discipline and legality, and by promoting the formulation and observance of rules of conduct and common pledges by various sections of the people in urban and rural areas.

The state advocates the civic virtues of love for the motherland, for the people, for labor, for science and for socialism. It conducts education among the people in patriotism and collectivism, in internationalism and communism and in dialectical and historical materialism, to combat capitalist, feudal and other decadent ideas.

**Article 25** The state promotes family planning so that population growth may fit the plans for economic and social development.

**Article 26** The state protects and improves the environment in which people live and the ecological environment. It prevents and controls pollution and other public hazards.

statali e le istituzioni e le organizzazioni di quartiere, e promuove attività per la salute e servizi igienico-sanitari di un carattere di massa, il tutto per la tutela della salute delle persone.

Lo stato sviluppa la cultura fisica e promuove le attività sportive di massa per migliorare la forma fisica del popolo.

**Articolo 22** Lo Stato promuove lo sviluppo di servizi di arte e letteratura, la stampa, la radio e televisive, pubblicazione e distribuzione, biblioteche, musei, centri culturali e di altri organismi culturali che servono il popolo e il socialismo, e sponsorizza le attività culturali di massa.

Lo Stato protegge i siti di interesse paesaggistico e storico, monumenti culturali e preziosi cimeli e altri oggetti significativi del patrimonio storico e culturale della Cina.

**Articolo 23** Lo Stato addestra personale specializzato in tutti i campi che servono il socialismo, amplia le schiere di intellettuali e crea le condizioni per dare piena portata al loro ruolo nella modernizzazione socialista.

**Articolo 24** Lo Stato rafforza la costruzione della civiltà spirituale socialista attraverso la promozione dell'istruzione in alti ideali, etica, cultura generale, disciplina e della legalità, attraverso la promozione e il rispetto di regole di condotta e di impegni comuni da parte di varie sezioni della popolazione nelle aree urbane e zone rurali.

Lo stato propone le virtù civiche di amore per la patria, per il popolo, per il lavoro, per la scienza e per il socialismo. Conduce l'istruzione tra la gente in patriottismo e collettivismo, in internazionalismo e comunismo e nel materialismo dialettico e storico, per combattere le idee capitaliste decadenti, feudale e altri.

**Articolo 25** Lo Stato promuove la pianificazione familiare in modo che la crescita della popolazione può andare bene i piani di sviluppo economico e sociale.

**Articolo 26** Lo Stato protegge e migliora l'ambiente in cui le persone vivono e l'ambiente ecologico. Previene e controlla i rischi di inquinamento e di altri pubblici.

The state organizes and encourages afforestation and the protection of forests.

**Article 27** All state organs carry out the principle of simple and efficient administration, the system of responsibility for work and the system of training functionaries and appraising their performance in order to constantly improve quality of work and efficiency and combat bureaucratism.

All state organs and functionaries must rely on the support of the people, keep in close touch with them, heed their opinions and suggestions, accept their supervision and do their best to serve them.

**Article 28** The state maintains public order and suppresses treasonable and other criminal activities that endanger state security; it penalizes criminal activities that endanger public security and disrupt the socialist economy, as well as other criminal activities; and it punishes and reforms criminals.

**Article 29** The armed forces of the People's Republic of China belong to the people. Their tasks are to strengthen national defense, resist aggression, defend the motherland, safeguard the people's peaceful labor, participate in national reconstruction, and do their best to serve the people.

The state strengthens the revolutionization, modernization and regularization of the armed forces in order to increase national defense capability.

**Article 30** The administrative division of the People's Republic of China is as follows:

- (1) The country is divided into provinces, autonomous regions and municipalities directly under the Central Government;
- (2) Provinces and autonomous regions are divided into autonomous prefectures, counties, autonomous counties, and cities; and
- (3) Counties and autonomous counties are divided into townships, ethnic townships, and towns.

Municipalities directly under the Central

Lo Stato organizza e promuove il rimboschimento e la protezione delle foreste.

**Articolo 27** Tutti gli organi Stato realizzano il principio di semplice ed efficiente amministrazione, il sistema di responsabilità per il lavoro e il sistema di formazione di funzionari e valutano le loro prestazioni al fine di migliorare costantemente la qualità del lavoro e l'efficienza e burocratismo combattimento.

Tutti gli organi statali e funzionari devono fare affidamento sul sostegno del popolo, tenersi in stretto contatto con loro, ascoltare le loro opinioni e suggerimenti, accettare il loro controllo e fare del loro meglio per servirli.

**Articolo 28** Lo Stato mantiene l'ordine pubblico e sopprime le attività criminali tradimento e altri che mettono in pericolo la sicurezza dello Stato, ma penalizza le attività criminali che mettono in pericolo la sicurezza pubblica e distruggere l'economia socialista, così come altre attività criminali, e punisce i criminali e le riforme.

**Articolo 29** Le forze armate della Repubblica popolare cinese, appartengono al popolo. I loro compiti sono di rafforzare la difesa nazionale, resistere all'aggressione, difendere la patria, salvaguardare lavoro pacifico del popolo, partecipare alla ricostruzione nazionale, e fanno del loro meglio per servire il popolo.

Lo stato rafforza la spirito rivoluzionario, l'ammodernamento e la regolarizzazione delle forze armate al fine di aumentare la capacità di difesa nazionale.

**Articolo 30** La divisione amministrativa della Repubblica popolare cinese, è la seguente:

- (1) Il paese è diviso in province, regioni autonome e municipalità direttamente sotto il governo centrale;
- (2) Province e regioni autonome sono suddivise in prefetture autonome, contee, contee autonome e città, e
- (3) Le contee e delle contee autonome sono suddivise in comuni, comuni etnici, e le città.

I comuni direttamente sotto il governo centrale e le altre grandi città sono divise in distretti e contee.

Government and other large cities are divided into districts and counties. Autonomous prefectures are divided into counties, autonomous counties, and cities.

All autonomous regions, autonomous prefectures and autonomous counties are ethnic autonomous areas.

**Article 31** The state may establish special administrative regions when necessary. The systems to be instituted in special administrative regions shall be prescribed by law enacted by the National People's Congress in the light of the specific conditions.

**Article 32** The People's Republic of China protects the lawful rights and interests of foreigners within Chinese territory; foreigners on Chinese territory must abide by the laws of the People's Republic of China.

The People's Republic of China may grant asylum to foreigners who request it for political reasons.

## *Chapter Two*

### **The Fundamental Rights and Duties of Citizens**

**Article 33** All persons holding the nationality of the People's Republic of China are citizens of the People's Republic of China.

All citizens of the People's Republic of China are equal before the law.

The state respects and guarantees human rights.

Every citizen is entitled to the rights and at the same time must perform the duties prescribed by the Constitution and the law.

**Article 34** All citizens of the People's Republic of China who have reached the age of 18 have the right to vote and stand for election, regardless of ethnic status, race, sex, occupation, family background, religious belief, education, property status or length of residence, except persons deprived of political rights according to law.

**Article 35** Citizens of the People's Republic of China enjoy freedom of speech, of the press, of assembly, of association, of procession and of

Prefetture autonome sono suddivise in contee, contee autonome e città.

Tutte le regioni autonome, le prefetture autonome e distretti autonomi sono aree etniche autonome.

**Articolo 31** Lo Stato può stabilire speciali regioni amministrative in caso di necessità. I sistemi devono essere promosse in regioni amministrative speciali sono stabilite dalla legge emanata dal Congresso nazionale del popolo, alla luce delle condizioni specifiche.

**Articolo 32** La Repubblica popolare cinese protegge i diritti e gli interessi legittimi degli stranieri all'interno del territorio cinese; stranieri sul territorio cinese deve rispettare le leggi della Repubblica Popolare Cinese.

La Repubblica Popolare Cinese può concedere asilo agli stranieri che ne fanno richiesta per motivi politici.

## *Capitolo Due*

### **I diritti fondamentali e dei doveri dei cittadini**

**Articolo 33** Tutte le persone che detengono la cittadinanza della Repubblica popolare cinese sono cittadini della Repubblica popolare cinese.

Tutti i cittadini della Repubblica popolare cinese sono uguali davanti alla legge.

Lo Stato rispetta e garantisce i diritti umani.

Ogni cittadino ha diritto ai diritti e al tempo stesso deve svolgere i compiti previsti dalla Costituzione e dalla legge.

**Articolo 34** Tutti i cittadini della Repubblica popolare cinese, che hanno raggiunto l'età di 18 anni hanno diritto di voto e di eleggibilità, indipendentemente dallo stato etnica, razza, sesso, professione, background familiare, la fede religiosa, l'istruzione, lo stato di proprietà o la lunghezza di residenza, ad eccezione di persone private dei diritti politici a norma di legge.

**Articolo 35** I cittadini della Repubblica popolare cinese godono della libertà di parola, di stampa, di riunione, di associazione, di corteo e di

demonstration.

**Article 36** Citizens of the People's Republic of China enjoy freedom of religious belief.

No state organ, public organization or individual may compel citizens to believe in, or not to believe in, any religion; nor may they discriminate against citizens who believe in, or do not believe in, any religion.

The state protects normal religious activities. No one may make use of religion to engage in activities that disrupt public order, impair the health of citizens or interfere with the educational system of the state.

Religious bodies and religious affairs are not subject to any foreign domination.

**Article 37** Freedom of the person of citizens of the People's Republic of China is inviolable.

No citizen may be arrested except with the approval or by decision of a people's procuratorate or by decision of a people's court, and arrests must be made by a public security organ.

Unlawful detention or deprivation or restriction of citizens' freedom of the person by other means is prohibited, and unlawful search of the person of citizens is prohibited.

**Article 38** The personal dignity of citizens of the People's Republic of China is inviolable. Insult, libel, false accusation or false incrimination directed against citizens by any means is prohibited.

**Article 39** The residences of citizens of the People's Republic of China are inviolable. Unlawful search of, or intrusion into, a citizen's residence is prohibited.

**Article 40** Freedom and privacy of correspondence of citizens of the People's Republic of China are protected by law. No organization or individual may, on any ground, infringe upon citizens' freedom and privacy of correspondence, except in cases where, to meet the needs of state security or of criminal investigation, public security or procuratorial organs are permitted to censor correspondence in accordance with procedures prescribed by law.

manifestazione.

**Articolo 36** I cittadini della Repubblica popolare cinese godono della libertà di credo religioso.

Nessun organo dello Stato, organizzazione pubblica o individuo può costringere i cittadini a credere o non credere in, qualsiasi religione, né possono discriminare i cittadini che credono, o non credono in, qualsiasi religione.

Lo Stato protegge le normali attività religiose. Nessuno può fare uso della religione per impegnarsi in attività che disturbano l'ordine pubblico, mettere in pericolo la salute dei cittadini o di interferire con il sistema educativo dello Stato.

Enti religiosi e dei culti non sono soggetti ad alcuna dominazione straniera.

**Articolo 37** La libertà della persona di cittadini della Repubblica Popolare Cinese è inviolabile.

Nessun cittadino può essere arrestato se non con l'approvazione o con decisione di un popolo procura o per decisione di un tribunale del popolo, e gli arresti devono essere effettuate da un organo di pubblica sicurezza.

Detenzione illegale o privazione o limitazione della libertà dei cittadini della persona mediante altri mezzi sia proibito, e la ricerca della persona illegale dei cittadini è vietata.

**Articolo 38** La dignità personale dei cittadini della Repubblica popolare cinese è inviolabile. Insulto, diffamazione, falsa accusa o incriminazione falso nei confronti di cittadini con qualsiasi mezzo è vietata.

**Articolo 39** Le residenze dei cittadini della Repubblica popolare cinese sono inviolabili. Ricerca illegale di, o l'intrusione ed il soggiorno di un cittadino è vietata.

**Articolo 40** La libertà e la segretezza della corrispondenza dei cittadini della Repubblica popolare cinese, sono protetti dalla legge. Nessuna organizzazione o individuo può, per qualsiasi motivo, ledere la libertà dei cittadini e la privacy della corrispondenza, salvo nei casi in cui, per soddisfare le esigenze di sicurezza dello Stato o di indagine penale, di pubblica sicurezza o di organi Procuratore è permesso di censurare la corrispondenza ai sensi di procedure previste dalla

**Article 41** Citizens of the People's Republic of China have the right to criticize and make suggestions regarding any state organ or functionary. Citizens have the right to make to relevant state organs complaints or charges against, or exposures of, any state organ or functionary for violation of the law or dereliction of duty; but fabrication or distortion of facts for purposes of libel or false incrimination is prohibited.

The state organ concerned must deal with complaints, charges or exposures made by citizens in a responsible manner after ascertaining the facts. No one may suppress such complaints, charges and exposures or retaliate against the citizens making them.

Citizens who have suffered losses as a result of infringement of their civic rights by any state organ or functionary have the right to compensation in accordance with the law.

**Article 42** Citizens of the People's Republic of China have the right as well as the duty to work.

Through various channels, the state creates conditions for employment, enhances occupational safety and health, improves working conditions and, on the basis of expanded production, increases remuneration for work and welfare benefits.

Work is a matter of honor for every citizen who is able to work. All working people in state-owned enterprises and in urban and rural economic collectives should approach their work as the masters of the country that they are. The state promotes socialist labor emulation, and commends and rewards model and advanced workers. The state encourages citizens to take part in voluntary labor.

The state provides necessary vocational training for citizens before they are employed.

**Article 43** Working people in the People's Republic of China have the right to rest.

The state expands facilities for the rest and recuperation of the working people and prescribes working hours and vacations for workers and staff.

**Article 44** The state applies the system of retirement

legge.

**Articolo 41** I cittadini della Repubblica Popolare Cinese hanno il diritto di criticare e dare suggerimenti in merito a qualsiasi organo dello Stato o funzionario. I cittadini hanno il diritto di apportare ai reclami relativi organi statali o oneri nei confronti di, o le esposizioni, di qualsiasi organo dello Stato o funzionario per violazione della legge o di inosservanza dei doveri, ma la fabbricazione o la distorsione dei fatti a scopo di diffamazione o di incriminazione falsa è proibito.

L'organo Stato interessato deve fare i conti con denunce, accuse o le esposizioni presentate dai cittadini in maniera responsabile dopo aver accertato i fatti. Nessuno può sopprimere tali denunce, gli oneri e le esposizioni o ritorsioni contro i cittadini che li rende.

I cittadini che hanno subito danni a causa della violazione dei loro diritti civili da qualunque organo dello Stato o funzionario ha diritto al risarcimento in conformità con la legge.

**Articolo 42** I cittadini della Repubblica Popolare Cinese hanno il diritto e il dovere di lavorare.

Attraverso vari canali, lo stato crea le condizioni per l'occupazione, aumenta la sicurezza e salute sul lavoro, migliora le condizioni di lavoro e, sulla base della produzione di espanso, aumenta la retribuzione per il lavoro e prestazioni sociali.

Il lavoro è una questione di onore per ogni cittadino che sia in grado di lavorare. Tutte le persone che lavorano in imprese di proprietà statale e in collettivi economici urbani e rurali devono affrontare il loro lavoro come i padroni del paese che sono. Lo Stato promuove l'emulazione socialista del lavoro, e loda e premia modello e operai avanzati. Lo Stato incoraggia i cittadini a prendere parte a lavoro volontario.

Lo Stato fornisce la formazione professionale necessaria per i cittadini prima di essere impiegati.

**Articolo 43** I lavoratori della Repubblica popolare cinese hanno il diritto di riposare.

Lo stato amplia strutture per il riposo e di recupero delle persone che lavorano e prescrive l'orario di lavoro e le vacanze per i lavoratori e il personale.

**Articolo 44** Lo Stato applica il sistema di

for workers and staff of enterprises and institutions and for functionaries of organs of state according to law. The livelihood of retired personnel is ensured by the state and society.

**Article 45** Citizens of the People's Republic of China have the right to material assistance from the state and society when they are old, ill or disabled. The state develops social insurance, social relief and medical and health services that are required for citizens to enjoy this right.

The state and society ensure the livelihood of disabled members of the armed forces, provide pensions to the families of martyrs and give preferential treatment to the families of military personnel.

The state and society help make arrangements for the work, livelihood and education of the blind, deaf-mute and other handicapped citizens.

**Article 46** Citizens of the People's Republic of China have the duty as well as the right to receive education.

The state promotes the all-round development of children and young people, morally, intellectually and physically.

**Article 47** Citizens of the People's Republic of China have the freedom to engage in scientific research, literary and artistic creation and other cultural pursuits. The state encourages and assists creative endeavors conducive to the interests of the people that are made by citizens engaged in education, science, technology, literature, art and other cultural work.

**Article 48** Women in the People's Republic of China enjoy equal rights with men in all spheres of life, in political, economic, cultural, social and family life.

The state protects the rights and interests of women, applies the principle of equal pay for equal work to men and women alike and trains and selects cadres from among women.

**Article 49** Marriage, the family and mother and child are protected by the state.

Both husband and wife have the duty to practice

pensionamento per i lavoratori e il personale delle imprese e delle istituzioni e per i funzionari di organi dello Stato secondo la legge. Il sostentamento del personale in quiescenza è assicurata dallo Stato e della società.

**Articolo 45** I cittadini della Repubblica Popolare Cinese ha il diritto di assistenza materiale da parte dello Stato e della società quando sono vecchi, malati o disabili. Lo stato sviluppa assicurazioni sociali, di assistenza sociale e servizi medici e sanitari che sono necessari per i cittadini di godere di questo diritto.

Lo stato e la società garantire il sostentamento dei membri disabili delle forze armate, le pensioni alle famiglie dei martiri e dare un trattamento preferenziale alle famiglie dei militari.

L'aiuto di Stato e società prendono accordi per il sostentamento di lavoro, e l'istruzione dei ciechi, dei cittadini sordomuti e altri portatori di handicap.

**Articolo 46** I cittadini della Repubblica Popolare Cinese hanno il dovere e il diritto di ricevere un'istruzione.

Lo Stato promuove lo sviluppo a tutto tondo dei bambini e dei giovani, moralmente, intellettualmente e fisicamente.

**Articolo 47** I cittadini della Repubblica popolare cinese hanno la libertà di impegnarsi nella ricerca scientifica, la creazione letteraria e artistica e altre attività culturali. Lo Stato incoraggia e assiste sforzi creativi favorevoli agli interessi delle persone che sono fatte da cittadini impegnati in materia di istruzione, scienza, tecnologia, letteratura, arte e altre attività culturali.

**Articolo 48** Le donne nella Repubblica popolare cinese godono di diritti uguali agli uomini in tutte le sfere della vita, nella vita politica, economica, culturale, sociale e familiare.

Lo Stato protegge i diritti e gli interessi delle donne, si applica il principio della parità di retribuzione per lo stesso lavoro per uomini e donne e treni e seleziona quadri tra le donne.

**Articolo 49** Il matrimonio, la famiglia e la madre e il bambino sono protetti dallo Stato.

Entrambi marito e moglie hanno il dovere di

family planning.

Parents have the duty to rear and educate their children who are minors, and children who have come of age have the duty to support and assist their parents.

Violation of the freedom of marriage is prohibited. Maltreatment of old people, women and children is prohibited.

**Article 50** The People's Republic of China protects the legitimate rights and interests of Chinese nationals residing abroad and protects the lawful rights and interests of returned overseas Chinese and of the family members of Chinese nationals residing abroad.

**Article 51** Citizens of the People's Republic of China, in exercising their freedoms and rights, may not infringe upon the interests of the state, of society or of the collective, or upon the lawful freedoms and rights of other citizens.

**Article 52** It is the duty of citizens of the People's Republic of China to safeguard the unification of the country and the unity of all its ethnic groups.

**Article 53** Citizens of the People's Republic of China must abide by the Constitution and the law, keep state secrets, protect public property, observe labor discipline and public order and respect social ethics.

**Article 54** It is the duty of citizens of the People's Republic of China to safeguard the security, honor and interests of the motherland; they must not commit acts detrimental to the security, honor and interests of the motherland.

**Article 55** It is the sacred duty of every citizen of the People's Republic of China to defend the motherland and resist aggression.

It is the honorable duty of citizens of the People's Republic of China to perform military service and join the militia in accordance with the law.

**Article 56** It is the duty of citizens of the People's Republic of China to pay taxes in accordance with the law.

praticare la pianificazione familiare.

I genitori hanno il dovere di allevare ed educare i figli minorenni, e bambini che hanno raggiunto la maggiore età hanno il dovere di sostenere e assistere i loro genitori.

Violazione della libertà di matrimonio è vietato. Maltrattamenti di anziani, donne e bambini è proibito.

**Articolo 50** La Repubblica popolare cinese protegge i diritti e gli interessi legittimi dei cittadini cinesi residenti all'estero e tutela i diritti e gli interessi legittimi di ritorno cinesi d'oltremare e dei membri della famiglia di cittadini cinesi residenti all'estero.

**Articolo 51** I cittadini della Repubblica popolare cinese, nell'esercizio delle loro libertà e dei diritti, non può violare gli interessi dello Stato, della società o della collettività, o su le libertà ei diritti legittimi degli altri cittadini.

**Articolo 52** E 'dovere dei cittadini della Repubblica popolare cinese salvaguardare l'unificazione del paese e l'unità di tutti i suoi gruppi etnici.

**Articolo 53** I cittadini della Repubblica popolare cinese deve rispettare la Costituzione e la legge, mantenere segreti di stato, proteggere proprietà pubblica, la disciplina di lavoro e per cittadini e di rispetto dell'etica sociale.

**Articolo 54** E 'dovere dei cittadini della Repubblica popolare cinese per salvaguardare la, l'onore di sicurezza e gli interessi della patria, non devono commettere atti pregiudizievoli per l'onore di sicurezza, e gli interessi della madrepatria.

**Articolo 55** E 'il sacro dovere di ogni cittadino della Repubblica popolare cinese difendere la patria e resistere all'aggressione.

E 'il dovere d'onore dei cittadini della Repubblica Popolare Cinese a prestare il servizio militare ed unirsi alla milizia in conformità con la legge.

**Articolo 56** E 'dovere dei cittadini della Repubblica popolare cinese a pagare le tasse in conformità con la legge.

*Chapter Three***The Structure of the State***Section I The National People's Congress*

**Article 57** The National People's Congress of the People's Republic of China is the highest organ of state power. Its permanent body is the Standing Committee of the National People's Congress.

**Article 58** The National People's Congress and its Standing Committee exercise the legislative power of the state.

**Article 59** The National People's Congress is composed of deputies elected from the provinces, autonomous regions, municipalities directly under the Central Government and special administrative regions and of deputies elected from the armed forces. All the minority ethnic groups are entitled to appropriate representation.

Election of deputies to the National People's Congress is conducted by the Standing Committee of the National People's Congress.

The number of deputies to the National People's Congress and the procedure of their election are prescribed by law.

**Article 60** The National People's Congress is elected for a term of five years.

The Standing Committee of the National People's Congress must ensure the completion of election of deputies to the succeeding National People's Congress two months prior to the expiration of the term of office of the current National People's Congress. Should extraordinary circumstances prevent such an election, it may be postponed and the term of office of the current National People's Congress extended by the decision of a vote of more than two-thirds of all those on the Standing Committee of the current National People's Congress. The election of deputies to the succeeding National People's Congress must be completed within one year after the termination of such extraordinary circumstances.

**Article 61** The National People's Congress meets in session once a year and is convened by its Standing Committee. A session of the National People's Congress may be convened at any time the Standing Committee deems it necessary or when more than

*Capitolo Tre***La struttura dello Stato***Sezione I Congresso Nazionale del Popolo*

**Articolo 57** Il Congresso nazionale del popolo della Repubblica popolare cinese è il massimo organo del potere statale. Il suo corpo permanente è il Comitato permanente del Congresso Nazionale del Popolo.

**Articolo 58** Il Congresso nazionale del popolo e del suo Comitato permanente esercitare il potere legislativo dello Stato.

**Articolo 59** Il Congresso nazionale del popolo è composto da deputati eletti dalle province, regioni autonome e municipalità direttamente sotto il governo centrale e regioni amministrative speciali e dei deputati eletti dalle forze armate. Tutti i gruppi di minoranze etniche hanno diritto a un'adeguata rappresentanza.

L'elezione dei deputati al Congresso nazionale del popolo è condotto dal Comitato Permanente del Congresso Nazionale del Popolo.

Il numero dei deputati al Congresso nazionale del popolo e la procedura della loro elezione sono stabilite dalla legge.

**Articolo 60** Il Congresso nazionale del popolo è eletto per un periodo di cinque anni.

Il Comitato permanente del Congresso nazionale del popolo deve garantire il completamento di elezione dei deputati al Congresso del Popolo Nazionale successivi due mesi prima della scadenza del termine del mandato dell'attuale Congresso nazionale del popolo. In caso di circostanze eccezionali impediscono tale scelta, può essere rinviato e la durata del mandato dell'attuale Congresso nazionale del popolo ampliato dalla decisione di un voto di più di due terzi di tutti quelli del Comitato permanente della corrente Congresso nazionale del popolo. L'elezione dei deputati al successivo Congresso nazionale del popolo deve essere completato entro un anno dopo la cessazione di tali circostanze eccezionali.

**Articolo 61** Il Congresso nazionale del popolo si riunisce in seduta una volta l'anno ed è convocato dal suo Comitato permanente. Una sessione del Congresso nazionale del popolo può essere convocata in qualsiasi momento il comitato

one-fifth of the deputies to the National People's Congress so propose.

When the National People's Congress meets, it elects a presidium to conduct its session.

**Article 62** The National People's Congress exercises the following functions and powers:

- (1) To amend the Constitution;
- (2) To supervise the enforcement of the Constitution;
- (3) To enact and amend basic laws governing criminal offences, civil affairs, the state organs and other matters;
- (4) To elect the president and the vice president of the People's Republic of China;
- (5) To decide on the choice of the premier of the State Council upon nomination by the president of the People's Republic of China, and on the choice of the vice premiers, state councilors, ministers in charge of ministries or commissions, the auditor-general and the secretary-general of the State Council upon nomination by the premier;
- (6) To elect the chairman of the Central Military Commission and, upon nomination by the chairman, to decide on the choice of all other members of the Central Military Commission;
- (7) To elect the president of the Supreme People's Court;
- (8) To elect the procurator-general of the Supreme People's Procuratorate;
- (9) To examine and approve the plan for national economic and social development and the report on its implementation;
- (10) To examine and approve the state budget and the report on its implementation;
- (11) To alter or annul inappropriate decisions of the Standing Committee of the National People's Congress;
- (12) To approve the establishment of provinces,

permanente lo ritenga necessario o quando più di un quinto dei deputati al Congresso nazionale del popolo in modo da proporre.

Quando il Congresso nazionale del popolo si riunisce, si elegge un presidio per condurre la sua sessione.

**Articolo 62** Il Congresso nazionale del popolo esercita le funzioni e i poteri seguenti:

- (1) Per modificare la Costituzione;
- (2) Per controllare l'applicazione della Costituzione;
- (3) ad adottare e modificare le leggi di base che disciplinano i reati, gli affari civili, gli organi dello Stato e di altre questioni;
- (4) Per eleggere il presidente e il vice presidente della Repubblica popolare cinese;
- (5) Per decidere in merito alla scelta del premier del Consiglio di Stato sulla nomina da parte del presidente della Repubblica popolare cinese, e sulla scelta del vice premier, consiglieri di Stato, i ministri responsabili dei ministeri o commissioni, il revisore-generale e il segretario generale del Consiglio di Stato sulla nomina da parte del premier;
- (6) Per l'elezione del presidente della Commissione militare centrale e, su nomina da parte del presidente, di decidere in merito alla scelta di tutti gli altri membri della Commissione Militare Centrale;
- (7) Per eleggere il presidente della Corte Suprema del Popolo;
- (8) Per eleggere il procuratore generale della Procura Suprema del Popolo;
- (9) Per esaminare e approvare il piano nazionale per lo sviluppo economico e sociale e la relazione sulla sua attuazione;
- (10) Per esaminare e approvare il bilancio dello Stato e la relazione sulla sua attuazione;
- (11) Per modificare o annullare le decisioni inappropriate del Comitato permanente del Congresso nazionale del popolo;
- (12) di approvare l'istituzione di province, regioni

autonomous regions, and municipalities directly under the Central Government;

(13) To decide on the establishment of special administrative regions and the systems to be instituted there;

(14) To decide on questions of war and peace; and

(15) To exercise such other functions and powers as the highest organ of state power should exercise.

**Article 63** The National People's Congress has the power to remove from office the following persons:

(1) The president and the vice president of the People's Republic of China;

(2) The premier, vice premiers, state councilors, ministers in charge of ministries or commissions, the auditor-general and the secretary-general of the State Council;

(3) The chairman of the Central Military Commission and other members on the commission;

(4) The president of the Supreme People's Court; and

(5) The procurator-general of the Supreme People's Procuratorate.

**Article 64** Amendments to the Constitution are to be proposed by the Standing Committee of the National People's Congress or by more than one-fifth of the deputies to the National People's Congress and adopted by a vote of more than two-thirds of all the deputies to the Congress.

Laws and resolutions are to be adopted by a vote of more than half of all the deputies to the National People's Congress.

**Article 65** The Standing Committee of the National People's Congress is composed of the following:

The chairman;

The vice chairmen;

The secretary-general; and

autonome e municipalit  direttamente sotto il governo centrale;

(13) Per decidere in merito alla creazione di regioni amministrative speciali e sistemi istituiti da li;

(14) Per decidere su questioni di guerra e pace, e

(15) Per esercitare le altre funzioni e poteri come il pi  alto organo del potere statale dovrebbe esercitare.

**Articolo 63** Il Congresso nazionale del popolo ha il potere di rimuovere dalla carica i seguenti persone:

(1) Il presidente ed il vice presidente della Repubblica popolare cinese;

(2) Il premier, vice primi ministri, consiglieri di Stato, i ministri responsabili dei ministeri o commissioni, il revisore generale e il segretario generale del Consiglio di Stato;

(3) Il presidente della Commissione militare centrale e gli altri membri alla Commissione;

(4) Il Presidente della Corte Suprema del Popolo, e

(5) Il procuratore generale della Procura Suprema del Popolo.

**Articolo 64** Emendamenti alla Costituzione sono proposte dal comitato permanente del Congresso nazionale del popolo o da pi  di un quinto dei deputati al Congresso nazionale del popolo e adottato con un voto di pi  di due terzi di tutti i deputati a il Congresso.

Le leggi e le deliberazioni sono adottate con il voto di pi  della met  di tutti i deputati al Congresso nazionale del popolo.

**Articolo 65** Il Comitato permanente del Congresso nazionale del popolo si compone dei seguenti elementi:

Il presidente;

I vice-presidenti;

Il segretario generale, e

## The members.

Minority ethnic groups are entitled to appropriate representation on the Standing Committee of the National People's Congress.

The National People's Congress elects, and has the power to recall, members of its Standing Committee.

No one on the Standing Committee of the National People's Congress shall hold office in any of the administrative, judicial or procuratorial organs of the state.

**Article 66** The Standing Committee of the National People's Congress is elected for the same term as the National People's Congress; it shall exercise its functions and powers until a new Standing Committee is elected by the succeeding National People's Congress.

The chairman and vice chairmen of the Standing Committee shall serve no more than two consecutive terms.

**Article 67** The Standing Committee of the National People's Congress exercises the following functions and powers:

- (1) To interpret the Constitution and supervise its enforcement;
- (2) To enact and amend laws, with the exception of those which should be enacted by the National People's Congress;
- (3) To partially supplement and amend, when the National People's Congress is not in session, laws enacted by the National People's Congress provided that the basic principles of these laws are not contravened;
- (4) To interpret laws;
- (5) To review and approve, when the National People's Congress is not in session, partial adjustments to the plan for national economic and social development and to the state budget that prove necessary in the course of their implementation;
- (6) To supervise the work of the State Council, the Central Military Commission, the Supreme People's

## I membri.

I gruppi minoritari etnici hanno il diritto di un'adeguata rappresentanza nel Comitato Permanente del Congresso Nazionale del Popolo.

Congresso Nazionale del Popolo elegge, e ha il potere di richiamare, membri del Comitato permanente.

Nessuno del Comitato permanente del Congresso nazionale del popolo resta in carica in qualsiasi degli organi amministrativi, giudiziari o di Procuratore dello Stato.

**Articolo 66** Il Comitato permanente del Congresso nazionale del popolo è eletto per lo stesso periodo come il Congresso Nazionale del Popolo, ma esercita le sue funzioni ed i poteri fino a quando un nuovo Comitato permanente è eletto dal Congresso del Popolo successivi Nazionale.

I presidenti e vice presidente del comitato permanente è servire non più di due mandati consecutivi.

**Articolo 67** Il Comitato permanente del Congresso nazionale del popolo esercita le funzioni ei poteri seguenti:

- (1) Per interpretare la Costituzione e supervisionare la sua attuazione;
- (2) ad adottare e modificare le leggi, con l'eccezione di quelli che dovrebbero essere emanate dal Congresso nazionale del popolo;
- (3) Al fine di completare e modificare in parte, quando il Congresso Nazionale del Popolo non è in sessione, le leggi emanate dal Congresso nazionale del popolo, a condizione che i principi di base di queste leggi non sono rispettate;
- (4) Per interpretare le leggi;
- (5) Per esaminare e approvare, quando il Congresso Nazionale del Popolo non è in sessione, aggiustamenti parziali al piano nazionale di sviluppo economico e sociale e per il bilancio dello Stato che si rivelassero necessarie, nel corso della loro attuazione;
- (6) Per sorvegliare i lavori del Consiglio di Stato, la Commissione Militare Centrale, Corte Suprema del

Court and the Supreme People's Procuratorate;

(7) To annul those administrative rules and regulations, decisions or orders of the State Council that contravene the Constitution or the law;

(8) To annul those local regulations or decisions of the organs of state power of provinces, autonomous regions, and municipalities directly under the Central Government that contravene the Constitution, the law or the administrative rules and regulations;

(9) To decide, when the National People's Congress is not in session, on the choice of ministers in charge of ministries or commissions, the auditor-general or the secretary-general of the State Council upon nomination by the premier of the State Council;

(10) To decide, upon nomination by the chairman of the Central Military Commission, on the choice of other members of the commission, when the National People's Congress is not in session;

(11) To appoint or remove, at the recommendation of the president of the Supreme People's Court, the vice presidents and judges of the Supreme People's Court, members of its Judicial Committee and the president of the Military Court;

(12) To appoint or remove, at the recommendation of the procurator-general of the Supreme People's Procuratorate, the deputy procurators-general and procurators of the Supreme People's Procuratorate, members of its Procuratorial Committee and the chief procurator of the Military Procuratorate, and to approve the appointment or removal of the chief procurators of the people's procuratorates of provinces, autonomous regions, and municipalities directly under the Central Government;

(13) To decide on the appointment or recall of plenipotentiary representatives abroad;

(14) To decide on the ratification or abrogation of treaties and important agreements concluded with foreign states;

(15) To institute systems of titles and ranks for military and diplomatic personnel and of other specific titles and ranks;

(16) To institute state medals and titles of honor and

Popolo e il Popolo Suprema Procura;

(7) Per annullare tali norme amministrative e regolamentari, decisioni e ordinanze del Consiglio di Stato che in contrasto con la Costituzione o dalla legge;

(8) Per annullare tali regolamenti locali o decisioni degli organi del potere statale di province, regioni autonome e municipalità direttamente sotto il governo centrale che in contrasto con la Costituzione, la legge o le norme amministrative e regolamentari;

(9) Per decidere, quando il Congresso Nazionale del Popolo non è in sessione, sulla scelta dei ministri incaricati dei ministeri o commissioni, il revisore generale o il segretario generale del Consiglio di Stato sulla nomina da parte del premier del Consiglio di Stato ;

(10) Per decidere, su designazione del presidente della Commissione militare centrale, sulla scelta degli altri membri della commissione, quando il Congresso Nazionale del Popolo non è in sessione;

(11) di nominare o revocare, su proposta del presidente della Corte Suprema del Popolo, i vice presidenti e dei giudici della Corte Suprema del Popolo, membri del Comitato Giudiziario e il presidente della Corte militare;

(12) di nominare o revocare, su proposta del procuratore generale della Popolare Suprema Procura, il vice procuratori generali e procuratori della Repubblica popolare Suprema Procura, i membri del suo comitato Procuratore e il procuratore capo della Military Procura, e di approvare la nomina o la revoca dei procuratori delle principali procure del popolo di province, regioni autonome e municipalità direttamente sotto il governo centrale;

(13) Per decidere in merito alla nomina o il richiamo dei rappresentanti plenipotenziari all'estero;

(14) Per decidere in merito alla ratifica o abrogazione dei trattati e degli accordi importanti conclusi con gli Stati esteri;

(15) Per i sistemi di Istituto di titoli e gradi per il personale militare e diplomatiche e di altri titoli specifici e gradi;

(16) Per medaglie e titoli Istituto Statale d'onore e

decide on their conferment;

(17) To decide on the granting of special pardons;

(18) To decide, when the National People's Congress is not in session, on the proclamation of a state of war in the event of an armed attack on the country or in fulfillment of international treaty obligations concerning common defense against aggression;

(19) To decide on general mobilization or partial mobilization;

(20) To decide on the entry into a state of emergency throughout the country or in particular provinces, autonomous regions, or municipalities directly under the Central Government;

(21) To exercise such other functions and powers as the National People's Congress may assign to it.

**Article 68** The chairman of the Standing Committee of the National People's Congress directs the work of the Standing Committee and convenes its meetings. The vice chairmen and the secretary-general assist the chairman in his work.

The chairman, the vice chairmen and the secretary-general constitute the Council of Chairmen which handles the important day-to-day work of the Standing Committee of the National People's Congress.

**Article 69** The Standing Committee of the National People's Congress is responsible to the National People's Congress and reports on its work to the Congress.

**Article 70** The National People's Congress establishes an Ethnic Affairs Committee, a Law Committee, a Finance and Economic Committee, an Education, Science, Culture and Health Committee, a Foreign Affairs Committee, an Overseas Chinese Affairs Committee and such other special committees as are necessary. These special committees work under the direction of the Standing Committee of the National People's Congress when the Congress is not in session.

The special committees examine, discuss and draw up relevant bills and draft resolutions under the direction of the National People's Congress and its

decide sulla loro conferimento;

(17) Per decidere in merito alla concessione delle indulgenze speciali;

(18) Per decidere, quando il Congresso Nazionale del Popolo non è in sessione, la proclamazione dello stato di guerra in caso di un attacco armato contro il paese o in esecuzione degli obblighi derivanti dai trattati internazionali in materia di difesa comune contro l'aggressione;

(19) Per decidere la mobilitazione generale o mobilitazione parziale;

(20) Per decidere l'entrata in uno stato di emergenza in tutto il paese o in province, regioni autonome o municipalità direttamente sotto il governo centrale,

(21) Per esercitare le altre funzioni e poteri, come il Congresso nazionale del popolo può assegnare ad esso.

**Articolo 68** Il presidente del comitato permanente del Congresso nazionale del popolo dirige i lavori del comitato permanente e convoca le riunioni. I Vice Presidenti e il Segretario generale assiste il presidente nella sua opera.

Il presidente, i vicepresidenti e il segretario generale costituiscono il Consiglio dei presidenti che gestisce l'importante giorno per giorno di lavoro del comitato permanente del Congresso nazionale del popolo.

**Articolo 69** Il Comitato permanente del Congresso nazionale del popolo è responsabile del Congresso nazionale del popolo e riferisce del suo operato al Congresso.

**Articolo 70** Il Congresso nazionale del popolo istituisce un Ethnic Affairs Committee, un Comitato per la legge, un comitato finanziario e economico, l'istruzione, la scienza, la cultura e comitato per la sanità, una Commissione Affari Esteri, un Overseas Chinese Affairs Committee e altri comitati speciali necessarie. Questi comitati speciali lavorano sotto la direzione del Comitato permanente del Congresso nazionale del popolo, quando il Congresso non è in sessione.

I comitati speciali esaminano, discutono e redigono fatture relative proposte di delibera e sotto la direzione del Congresso Nazionale del Popolo e del

Standing Committee.

**Article 71** The National People's Congress and its Standing Committee may, when they deem it necessary, appoint committees of inquiry into specific questions and adopt relevant resolutions in the light of their reports.

All organs of state, public organizations and citizens concerned are obliged to furnish necessary information to the committees of inquiry when they conduct investigations.

**Article 72** Deputies to the National People's Congress and members of its Standing Committee have the right, in accordance with procedures prescribed by law, to submit bills and proposals within the scope of the respective functions and powers of the National People's Congress and its Standing Committee.

**Article 73** Deputies to the National People's Congress and members of its Standing Committee have the right, during the sessions of the Congress and the meetings of the Committee, to address questions, in accordance with procedures prescribed by law, to the State Council or the ministries and commissions under the State Council, which must answer the questions in a responsible manner.

**Article 74** No deputy to the National People's Congress may be arrested or placed on criminal trial without the consent of the Presidium of the current session of the National People's Congress or, when the National People's Congress is not in session, without the consent of its Standing Committee.

**Article 75** Deputies to the National People's Congress may not be held legally liable for their speeches or votes at its meetings.

**Article 76** Deputies to the National People's Congress must play an exemplary role in abiding by the Constitution and the law and keeping state secrets and, in public activities, production and other work, assist in the enforcement of the Constitution and the law.

Deputies to the National People's Congress should maintain close contact with the units, which elected them and with the people, heed and convey the opinions and demands of the people and work hard to serve them.

suo Comitato permanente.

**Articolo 71** L'Assemblea Nazionale del Popolo e del suo comitato permanente può, qualora lo ritengano necessario, può nominare commissioni di inchiesta in domande specifiche e adottare risoluzioni pertinenti alla luce delle loro relazioni.

Tutti gli organi dello Stato, enti pubblici e cittadini interessati sono tenuti a fornire le informazioni necessarie per le commissioni d'inchiesta quando conducono le indagini.

**Articolo 72** deputati al Congresso nazionale del popolo ei membri del suo Comitato permanente ha il diritto, secondo le procedure previste dalla legge, a presentare le fatture e proposte nell'ambito delle rispettive funzioni e poteri del Congresso Nazionale del Popolo e il suo Comitato permanente.

**Articolo 73** deputati al Congresso nazionale del popolo ei membri del suo Comitato permanente ha il diritto, durante le sessioni del Congresso e alle riunioni del Comitato, per rispondere alle domande, secondo le procedure previste dalla legge, al Consiglio di Stato o dei ministeri e commissioni nell'ambito del Consiglio di Stato, che devono rispondere alle domande in modo responsabile.

**Articolo 74** Nessun deputato al Congresso nazionale del popolo può essere arrestato o posto sotto processo penale senza il consenso del Presidium della sessione corrente del Congresso nazionale del popolo o, quando il Congresso Nazionale del Popolo non è in sessione, senza il consenso del suo permanente Comitato.

**Articolo 75** deputati al Congresso nazionale del popolo non può essere ritenuto legalmente responsabile per i loro interventi ei voti di cui le sue riunioni.

**Articolo 76** deputati al Congresso nazionale del popolo deve svolgere un ruolo esemplare nel rispetto del Costituzione e la legge e mantenere segreti di Stato e, in attività pubbliche, produzione e altri lavori, prestano assistenza all'esecuzione della Costituzione e della legge.

Deputati al Congresso nazionale del popolo deve mantenere uno stretto contatto con le unità che li hanno eletti e con la gente, ascoltare e trasmettere le opinioni e le esigenze della gente e lavorare sodo per servirli.

**Article 77** Deputies to the National People's Congress are subject to supervision by the units, which elected them. The electoral units have the power, through procedures prescribed by law, to recall deputies they elected.

**Article 78** The organization and working procedures of the National People's Congress and its Standing Committee are prescribed by law.

### *Section // The President of the People's Republic of China*

**Article 79** The president and vice president of the People's Republic of China are elected by the National People's Congress.

Citizens of the People's Republic of China who have the right to vote and to stand for election and who have reached the age of 45 are eligible for election as president or vice president of the People's Republic of China.

The term of office of the president and vice president of the People's Republic of China is the same as that of the National People's Congress, and they shall serve no more than two consecutive terms.

**Article 80** The president of the People's Republic of China, in pursuance of the decisions of the National People's Congress and its Standing Committee, promulgates statutes; appoints or removes the premier, vice premiers, state councilors, ministers in charge of ministries or commissions, the auditor-general and the secretary-general of the State Council; confers state medals and titles of honor; issues orders of special pardons; proclaims a state of emergency; proclaims a state of war; and issues mobilization orders.

**Article 81** The president of the People's Republic of China conducts state affairs and receives foreign diplomatic representatives on behalf of the People's Republic of China and, in pursuance of the decisions of the Standing Committee of the National People's Congress, appoints or recalls plenipotentiary representatives abroad, and ratifies or abrogates treaties and important agreements concluded with foreign states.

**Article 82** The vice president of the People's Republic of China assists the president in his work.

The vice president of the People's Republic of China

**Articolo 77** deputati al Congresso nazionale del popolo sono soggetti al controllo da parte delle unità che li hanno eletti. Le unità elettorali hanno il potere, attraverso le procedure previste dalla legge, per ricordare che i deputati eletti.

**Articolo 78** L'organizzazione e le procedure di lavoro del Congresso Nazionale del Popolo e il suo Comitato permanente sono stabilite dalla legge.

### *Sezione // Il presidente della Repubblica popolare cinese*

**Articolo 79** Il presidente e il vice presidente della Repubblica popolare cinese sono eletti dal Congresso nazionale del popolo.

I cittadini della Repubblica popolare cinese, che hanno il diritto di votare e di candidarsi alle elezioni e che hanno raggiunto l'età di 45 anni sono eleggibili per l'elezione a presidente o vice presidente della Repubblica popolare cinese.

La durata del mandato del presidente e del vice presidente della Repubblica popolare cinese è la stessa di quella del Congresso nazionale del popolo, ed essi servono non più di due mandati consecutivi.

**Articolo 80** Il presidente della Repubblica popolare cinese, in applicazione delle decisioni del Congresso Nazionale del Popolo e del suo Comitato permanente, promulga leggi, nomina o rimuove il premier, vice primi ministri, consiglieri di Stato, i ministri responsabili dei ministeri o commissioni, il revisore generale e il segretario generale del Consiglio di Stato; conferisce medaglie di stato e titoli onorifici; ordina questioni di indulgenze speciali, proclama lo stato di emergenza, proclama uno stato di guerra, e gli ordini di mobilitazione problemi.

**Articolo 81** Il presidente della Repubblica popolare cinese conduce affari di stato e riceve i rappresentanti diplomatici stranieri per conto della Repubblica popolare cinese e, in applicazione delle decisioni del Comitato permanente del Congresso nazionale del popolo, nomina o richiama i rappresentanti plenipotenziari all'estero, e ratifica i trattati o accordi abroga e importanti conclusi con Stati esteri.

**Articolo 82** Il vice presidente della Repubblica popolare cinese assiste il presidente nella sua opera.

Il vice presidente della Repubblica popolare cinese

may exercise such functions and powers of the president as the president may entrust to him.

**Article 83** The president and vice president of the People's Republic of China exercise their functions and powers until the new president and vice president elected by the succeeding National People's Congress assume office.

**Article 84** In the event that the office of the president of the People's Republic of China falls vacant, the vice president succeeds to the office of the president.

In the event that the office of the vice president of the People's Republic of China falls vacant, the National People's Congress shall elect a new vice president to fill the vacancy.

In the event that the offices of both the president and the vice president of the People's Republic of China fall vacant, the National People's Congress shall elect a new president and a new vice president. Prior to such election, the chairman of the Standing Committee of the National People's Congress shall temporarily act as the president of the People's Republic of China.

### *Section III The State Council*

**Article 85** The State Council, that is, the Central People's Government, of the People's Republic of China is the executive body of the highest organ of state power; it is the highest organ of state administration.

**Article 86** The State Council is composed of the following:

The premier;

The vice premiers;

The state councilors;

The ministers in charge of ministries;

The ministers in charge of commissions;

The auditor-general; and

The secretary-general.

The premier assumes overall responsibility for the

può esercitare tali funzioni e poteri del presidente, come il presidente può affidare a lui.

**Articolo 83** Il presidente e il vice presidente della Repubblica popolare cinese esercitano le loro funzioni e poteri fino a quando il nuovo presidente e il vice presidente eletto dal Congresso del Popolo successivi Nazionale assume l'incarico.

**Articolo 84** Nel caso in cui la carica di presidente della Repubblica popolare cinese si rende vacante, il vice presidente riesce alla carica di presidente.

Nel caso in cui la carica di vice presidente della Repubblica popolare cinese si rende vacante, il Congresso nazionale del popolo elegge un nuovo presidente il vice di coprire il posto vacante.

Nel caso in cui gli uffici sia del presidente e il vice presidente della Repubblica popolare cinese vacante, il Congresso nazionale del popolo elegge un nuovo presidente e un nuovo vice presidente. Prima di tale elezione, il presidente del comitato permanente del Congresso Nazionale del Popolo è temporaneamente agisce in qualità di presidente della Repubblica popolare cinese.

### *Sezione III Il Consiglio di Stato*

**Articolo 85** Il Consiglio di Stato, vale a dire, il governo popolare centrale, della Repubblica popolare cinese è l'organo esecutivo del più alto organo del potere statale, ma è il massimo organo dell'amministrazione statale.

**Articolo 86** Il Consiglio di Stato si compone dei seguenti elementi:

Il premier;

Il vice premier;

I consiglieri di Stato;

I ministri responsabili dei ministeri;

I ministri responsabili delle commissioni;

Il revisore generale e

Il segretario generale.

Il premier assume la responsabilità globale per i

work of the State Council. The ministers assume overall responsibility for the work of the ministries and commissions.

The organization of the State Council is prescribed by law.

**Article 87** The term of office of the State Council is the same as that of the National People's Congress.

The premier, vice premiers and state councilors shall serve no more than two consecutive terms.

**Article 88** The premier directs the work of the State Council. The vice premiers and state councilors assist the premier in his work.

Executive meetings of the State Council are to be attended by the premier, the vice premiers, the state councilors and the secretary-general of the State Council.

The premier convenes and presides over the executive meetings and plenary meetings of the State Council.

**Article 89** The State Council exercises the following functions and powers:

(1) To adopt administrative measures, enact administrative rules and regulations and issue decisions and orders in accordance with the Constitution and the law;

(2) To submit proposals to the National People's Congress or its Standing Committee;

(3) To formulate the tasks and responsibilities of the ministries and commissions of the State Council, to exercise unified leadership over the work of the ministries and commissions and to direct all other administrative work of a national character that does not fall within the jurisdiction of the ministries and commissions;

(4) To exercise unified leadership over the work of local organs of state administration at various levels throughout the country, and to formulate the detailed division of functions and powers between the Central Government and the organs of state administration of provinces, autonomous regions, and municipalities directly under the Central Government;

lavori del Consiglio di Stato. I ministri assumerà la responsabilità globale per il lavoro dei ministeri e commissioni.

L'organizzazione del Consiglio di Stato è prescritto per legge.

**Articolo 87** La durata del mandato del Consiglio di Stato è la stessa di quella del Congresso nazionale del popolo.

Il premier, vice premier e consiglieri di Stato deve servire non più di due mandati consecutivi.

**Articolo 88,** Il premier dirige i lavori del Consiglio di Stato. Il vice premier e consiglieri di stato assistere il premier nel suo lavoro.

Riunioni esecutive del Consiglio di Stato devono essere presenti il premier, il vice premier, i consiglieri di Stato e il segretario generale del Consiglio di Stato.

Il premier convoca e presiede le riunioni dei dirigenti e riunioni plenarie del Consiglio di Stato.

**Articolo 89** Il Consiglio di Stato esercita le funzioni e i poteri seguenti:

(1) Adottare misure amministrative, emanare norme amministrative e dei regolamenti e delle decisioni di emissione e gli ordini in conformità con la Costituzione e la legge;

(2) presentare proposte al Congresso Nazionale del Popolo o il suo comitato permanente;

(3) Per formulare i compiti e le responsabilità dei ministeri e le commissioni del Consiglio di Stato, di esercitare una leadership unificata sul lavoro dei ministeri e le commissioni e per dirigere tutte le altre operazioni amministrative di carattere nazionale che non rientra nella competenza della i ministeri e le commissioni;

(4) Per esercitare una leadership unificata sul lavoro degli organi locali dell'amministrazione statale a vari livelli in tutto il paese, e di formulare la ripartizione dettagliata delle funzioni e dei poteri tra il governo centrale e gli organi dell'amministrazione statale di province, regioni autonome e municipalità direttamente sotto il governo centrale;

- |   |   |
|---|---|
| <p>(5) To draw up and implement the plan for national economic and social development and the state budget;</p>   | <p>(5) Per elaborare e attuare il piano nazionale per lo sviluppo economico e sociale e il bilancio dello Stato;</p>  |
| <p>(6) To direct and administer economic affairs and urban and rural development;</p>   | <p>(6) Per dirigere e amministrare gli affari economici e sviluppo urbano e rurale;</p>   |
| <p>(7) To direct and administer the affairs of education, science, culture, public health, physical culture and family planning;</p>  | <p>(7) Per dirigere e amministrare gli affari di istruzione, la scienza, la cultura, la salute pubblica, la cultura fisica e alla pianificazione familiare;</p>   |
| <p>(8) To direct and administer civil affairs, public security, judicial administration, supervision and other related matters;</p>   | <p>(8) Per dirigere e amministrare gli affari civili, la pubblica sicurezza, amministrazione giudiziaria, la vigilanza e le altre questioni connesse;</p>   |
| <p>(9) To conduct foreign affairs and conclude treaties and agreements with foreign states;</p>   | <p>(9) Per condurre gli affari esteri e concludere trattati e accordi con gli Stati esteri;</p>   |
| <p>(10) To direct and administer the building of national defense;</p>  | <p>(10) Per dirigere e amministrare la costruzione della difesa nazionale;</p>  |
| <p>(11) To direct and administer affairs concerning the ethnic groups and to safeguard the equal rights of minority ethnic groups and the right to autonomy of the ethnic autonomous areas;</p>   | <p>(11) Per dirigere e amministrare gli affari riguardanti i gruppi etnici e di salvaguardare la parità di diritti delle minoranze etniche e il diritto di autonomia delle zone etniche autonome;</p>   |
| <p>(12) To protect the legitimate rights and interests of Chinese nationals residing abroad and protect the lawful rights and interests of returned overseas Chinese and of the family members of Chinese nationals residing abroad;</p>                                | <p>(12) Per tutelare i diritti e gli interessi legittimi dei cittadini cinesi residenti all'estero e proteggere i diritti e gli interessi legittimi di ritorno cinesi d'oltremare e dei membri della famiglia di cittadini cinesi residenti all'estero;</p>       |
| <p>(13) To alter or annul inappropriate orders, directives and regulations issued by the ministries or commissions;</p>   | <p>(13) Per modificare o annullare gli ordini inappropriati, direttive e regolamenti emanati dai ministeri o commissioni;</p>   |
| <p>(14) To alter or annul inappropriate decisions and orders issued by local organs of state administration at various levels;</p>  | <p>(14) Per modificare o annullare decisioni inappropriate e gli ordini emessi da organi locali dell'amministrazione statale a vari livelli;</p>  |
| <p>(15) To approve the geographic division of provinces, autonomous regions and municipalities directly under the Central Government, and to approve the establishment and geographic division of autonomous prefectures, counties, autonomous counties and cities;</p> | <p>(15) Per approvare la ripartizione geografica delle province, regioni autonome e municipalità direttamente sotto il governo centrale, e di approvare la costituzione e ripartizione geografica delle prefetture autonome, contee, contee autonome e città;</p> |
| <p>(16) To decide in accordance with the law on the entry into a state of emergency in parts of provinces, autonomous regions and municipalities directly under the Central Government;</p>   | <p>(16) Per decidere in conformità della legge con l'entrata in uno stato di emergenza in alcune parti di province, regioni autonome e municipalità direttamente sotto il governo centrale;</p>   |
| <p>(17) To examine and decide on the size of administrative organs and, in accordance with the law, to appoint or remove administrative officials,</p>  | <p>(17) Per esaminare e decidere le dimensioni degli organi amministrativi e, in conformità con la legge, di nominare o rimuovere funzionari amministrativi,</p>  |

train them, appraise their performance and reward or punish them; and

(18) To exercise such other functions and powers as the National People's Congress or its Standing Committee may assign it.

**Article 90** Ministers in charge of ministries or commissions of the State Council are responsible for the work of their respective departments and they convene and preside over ministerial meetings or general and executive meetings of the commissions to discuss and decide on major issues in the work of their respective departments.

The ministries and commissions issue orders, directives and regulations within the jurisdiction of their respective departments and in accordance with the law and the administrative rules and regulations, decisions and orders issued by the State Council.

**Article 91** The State Council establishes an auditing body to supervise through auditing the revenue and expenditure of all departments under the State Council and of the local governments at various levels, and the revenue and expenditure of all financial and monetary organizations, enterprises and institutions of the state.

Under the direction of the premier of the State Council, the auditing body independently exercises its power of supervision through auditing in accordance with the law, subject to no interference by any other administrative organ or any public organization or individual.

**Article 92** The State Council is responsible and reports on its work to the National People's Congress or, when the National People's Congress is not in session, to its Standing Committee.

#### *Section IV The Central Military Commission*

**Article 93** The Central Military Commission of the People's Republic of China directs the armed forces of the country.

The Central Military Commission is composed of the following:

The chairman;

la loro formazione, valutare le loro prestazioni e la ricompensa o punirli, e

(18) Per esercitare le altre funzioni e poteri, come il Congresso Nazionale del Popolo o il suo comitato permanente può assegnarlo.

**Articolo 90** ministri responsabili di ministeri o commissioni del Consiglio di Stato sono responsabili per il lavoro dei loro rispettivi dipartimenti e convoca e presiede le riunioni ministeriali o assemblee generali ed esecutivi delle commissioni per discutere e decidere su questioni importanti nel lavoro della loro rispettivi dipartimenti.

Gli ordini di emissione ministeri e commissioni, direttive e regolamenti di competenza dei loro rispettivi dipartimenti e in conformità con la legge e le regole amministrative e dei regolamenti, le decisioni e gli ordini emessi dal Consiglio di Stato.

**Articolo 91** Il Consiglio di Stato istituisce un organo di controllo per la supervisione attraverso l'auditing le entrate e le spese di tutti i reparti sotto il Consiglio di Stato e dei governi locali a vari livelli, e le entrate e le spese di tutte le organizzazioni finanziarie e monetarie, le imprese e le istituzioni della stato.

Sotto la direzione del premier del Consiglio di Stato, l'organo di controllo esercita autonomamente il proprio potere di controllo attraverso l'auditing in conformità della legge, salvo esservi ingerenza di qualsiasi altro organo di amministrazione o di qualsiasi organizzazione pubblica o individuo.

**Articolo 92** Il Consiglio di Stato è responsabile e le relazioni sul suo lavoro al Congresso nazionale del popolo o, quando il Congresso Nazionale del Popolo non è in sessione, al suo comitato permanente.

#### *Sezione IV La Commissione Militare Centrale*

**Articolo 93**, la Commissione militare centrale della Repubblica popolare cinese dirige le forze armate del paese.

La Commissione Militare Centrale è composto da quanto segue:

Il presidente;

The vice chairmen; and

The members.

The chairman assumes overall responsibility for the work of the Central Military Commission.

The term of office of the Central Military Commission is the same as that of the National People's Congress.

**Article 94** The chairman of the Central Military Commission is responsible to the National People's Congress and its Standing Committee.

*Section V* **The Local People's Congresses and the Local People's Governments at Various Levels**

**Article 95** People's congresses and people's governments are established in provinces, municipalities directly under the Central Government, counties, cities, municipal districts, townships, ethnic townships and towns.

The organization of local people's congresses and local people's governments at various levels is prescribed by law.

Organs of self-government are established in autonomous regions, autonomous prefectures and autonomous counties. The organization and working procedures of organs of self-government are prescribed by law in accordance with the basic principles laid down in Sections V and VI of Chapter Three of the Constitution.

**Article 96** Local people's congresses at various levels are local organs of state power.

Local people's congresses at and above the county level establish standing committees.

**Article 97** Deputies to the people's congresses of provinces, municipalities directly under the Central Government and cities divided into districts are elected by the people's congresses at the next lower level; deputies to the people's congresses of counties, cities not divided into districts, municipal districts, townships, ethnic townships and towns are elected directly by their constituencies.

The number of deputies to local people's congresses

I Vice Presidenti, e

I membri.

Il presidente assume la responsabilità globale per il lavoro della Commissione Militare Centrale.

Il mandato della Commissione militare centrale è la stessa di quella del Congresso nazionale del popolo.

**Articolo 94** Il presidente della Commissione militare centrale è responsabile del Congresso nazionale del popolo e del suo comitato permanente.

*Sezione V* **Congressi della popolazione locale e di governo della popolazione locale a vari livelli**

**Articolo 95** delle persone congressi e governi popolari sono stabiliti nelle province, i comuni direttamente sotto il governo centrale, contee, città, distretti comunali, comuni, comuni etnici e città.

L'organizzazione di congressi popolari locali e governi popolari locali ai diversi livelli è prescritto dalla legge.

Organi di autogoverno sono stabiliti in regioni autonome, le prefetture autonome e province autonome. L'organizzazione e il funzionamento degli organi di autogoverno sono stabilite dalla legge in conformità con i principi fondamentali di cui alle sezioni V e VI del capitolo III della Costituzione.

**Articolo 96** Congressi Popolari locali a vari livelli sono organi locali del potere statale.

Congressi Popolari locali a e al di sopra del livello di contea di stabilire commissioni permanenti.

**Articolo 97** Rappresentanti di assemblee popolari delle province, i comuni direttamente sotto il governo centrale e le città divise in distretti sono eletti dalle assemblee popolari al livello immediatamente inferiore; deputati alle assemblee popolari delle contee, non le città divisa in quartieri, distretti municipali, municipi, comuni etnici e le città sono eletti direttamente dai loro collegi elettorali.

Il numero dei deputati a congressi locali delle persone a vari livelli e le modalità della loro

at various levels and the manner of their election are prescribed by law.

**Article 98** The term of office of local people's congresses at various levels is five years.

**Article 99** Local people's congresses at various levels ensure the observance and implementation of the Constitution and the law and the administrative rules and regulations in their respective administrative areas. Within the limits of their authority as prescribed by law, they adopt and issue resolutions and examine and decide on plans for local economic and cultural development and for the development of public services.

Local people's congresses at and above the county level shall examine and approve the plans for economic and social development and the budgets of their respective administrative areas and examine and approve reports on their implementation. They have the power to alter or annul inappropriate decisions of their own standing committees.

The people's congresses of ethnic townships may, within the limits of their authority as prescribed by law, take specific measures suited to the characteristics of the ethnic groups concerned.

**Article 100** The people's congresses of provinces and municipalities directly under the Central Government and their standing committees may adopt local regulations, which must not contravene the Constitution and the law and the administrative rules and regulations, and they shall report such local regulations to the Standing Committee of the National People's Congress for the record.

**Article 101** Local people's congresses at their respective levels elect, and have the power to recall, governors and deputy governors, or mayors and deputy mayors, or heads and deputy heads of counties, districts, townships and towns.

Local people's congresses at and above the county level elect, and have the power to recall, presidents of people's courts and chief procurators of people's procuratorates at the corresponding level. The election or recall of chief procurators of people's procuratorates shall be reported to the chief procurators of the people's procuratorates at the next higher level for submission to the standing committees of the people's congresses at the

elezione sono stabilite dalla legge.

**Articolo 98** La durata del mandato dei congressi popolari locali ai diversi livelli è di cinque anni.

**Articolo 99** Congressi Popolari locali a vari livelli, garantire il rispetto e l'attuazione della Costituzione e la legge e le regole amministrative e regolamentari nei rispettivi settori amministrativi. Entro i limiti della loro autorità come prescritto dalla legge, adottare ed emanare risoluzioni ed esaminare e decidere sui piani di sviluppo economico locale e culturale e per lo sviluppo dei servizi pubblici.

Congressi Popolari locali a e al di sopra del livello di contea esamina e approva i piani di sviluppo economico e sociale e dei bilanci delle rispettive aree amministrative e di esame e approvazione delle relazioni sulla loro attuazione. Hanno il potere di modificare o annullare le decisioni inappropriate di loro proprie commissioni permanenti.

Congressi popolari delle borgate etniche possono, nei limiti della loro autorità, come previsto dalla legge, adottare misure specifiche adatte alle caratteristiche dei gruppi etnici in questione.

**Articolo 100** congressi popolari delle province e dei comuni direttamente sotto il governo centrale e le commissioni permanenti possono adottare regolamenti locali, che non devono in contrasto con la Costituzione e le leggi e le norme amministrative e regolamentari, e devono riferire tali normative locali al comitato permanente del Congresso nazionale del popolo per il record.

**Articolo 101** Congressi Popolari locali a loro rispettivi livelli eleggere, e hanno il potere di ricordare, governatori e vice governatori o sindaci e vicesindaci, o teste e Vice-capo di contee, distretti, comuni e città.

Congressi Popolari locali a e al di sopra del livello di contea eletti, e hanno il potere di ricordare, presidenti dei tribunali popolari e procuratori capo di Procuratorati delle persone a livello corrispondente. L'elezione o richiamo di procuratori capo di Procuratorati delle persone devono essere segnalati ai procuratori capo delle procure del popolo al livello immediatamente superiore per la presentazione alle commissioni permanenti del assemblee popolari a livello corrispondente per l'approvazione.

corresponding level for approval.

**Article 102** Deputies to the people's congresses of provinces, municipalities directly under the Central Government and cities divided into districts are subject to supervision by the units which elected them; deputies to the people's congresses of counties, cities not divided into districts, municipal districts, townships, ethnic townships and towns are subject to supervision by their constituencies.

The electoral units and constituencies, which elect deputies to local people's congresses at various levels, have the power to recall the deputies according to procedures prescribed by law.

**Article 103** The standing committee of a local people's congress at or above the county level is composed of a chairman, vice chairmen and members, and is responsible and reports on its work to the people's congress at the corresponding level.

A local people's congress at or above the county level elects, and has the power to recall, members of its standing committee.

No one on the standing committee of a local people's congress at or above the county level shall hold office in state administrative, judicial and procuratorial organs.

**Article 104** The standing committee of a local people's congress at or above the county level discusses and decides on major issues in all fields of work in its administrative area; supervises the work of the people's government, people's court and people's procuratorate at the corresponding level; annuls inappropriate decisions and orders of the people's government at the corresponding level; annuls inappropriate resolutions of the people's congress at the next lower level; decides on the appointment or removal of functionaries of state organs within the limits of its authority as prescribed by law; and, when the people's congress at the corresponding level is not in session, recalls individual deputies to the people's congress at the next higher level and elects individual deputies to fill vacancies in that people's congress.

**Article 105** Local people's governments at various levels are the executive bodies of local organs of state power as well as the local organs of state

**Articolo 102** deputati a congressi del popolo delle province, i comuni direttamente sotto il governo centrale e le città divise in distretti sono soggetti al controllo da parte delle unità che li hanno eletti, deputati alle assemblee popolari delle contee, non le città divisa in distretti, distretti comunali, comuni, etniche comuni e le città sono soggetti a vigilanza da parte loro collegi elettorali.

Le unità elettorali e circoscrizioni, che eleggono i deputati a congressi popolari locali a vari livelli, hanno il potere di richiamare i deputati, secondo le procedure previste dalla legge.

**Articolo 103** Il comitato permanente di un locale del Popolo pari o superiore al livello di contea è composto da un presidente, vicepresidenti e membri, ed è responsabile e le relazioni sul suo lavoro al congresso del popolo al livello corrispondente.

Congresso una popolazione locale pari o superiore al livello di contea elegge, e ha il potere di richiamare, membri del suo comitato permanente.

Nessuno del comitato permanente di un locale del Popolo pari o superiore al livello di contea restano in carica in stato di organi amministrativi, giudiziari e Procuratore.

**Articolo 104** Il comitato permanente di un locale del Popolo pari o superiore al livello di contea discute e delibera sulle principali questioni in tutti i settori di attività nella sua area amministrativa; supervisiona il lavoro del governo del popolo, tribunale del popolo e la Procura della gente al livello corrispondente; annulla decisioni inappropriate e gli ordini del governo del popolo al livello corrispondente; annulla risoluzioni non appropriato del Congresso del popolo al livello immediatamente inferiore, decide in merito alla nomina o la revoca di funzionari di organi dello Stato entro i limiti della sua autorità come prescritto dalla legge; , quando il Congresso del popolo al livello corrispondente non è in sessione, ricorda singoli deputati al Congresso del popolo al livello immediatamente superiore e sceglie singoli deputati per coprire i posti vacanti in quella del Popolo.

**Articolo 105** Governi Popolari locali a vari livelli sono gli organi esecutivi degli organi locali del potere statale e gli organi locali dell'amministrazione statale ai livelli corrispondenti.

Governatori, sindaci e capi di contee, distretti, comuni e città assumerà la responsabilità globale per

administration at the corresponding levels.

Governors, mayors and heads of counties, districts, townships and towns assume overall responsibility for local people's governments at various different levels.

**Article 106** The term of office of local people's governments at various levels is the same as that of the people's congresses at the corresponding levels.

**Article 107** Local people's governments at and above the county level, within the limits of their authority as prescribed by law, conduct administrative work concerning the economy, education, science, culture, public health, physical culture, urban and rural development, finance, civil affairs, public security, ethnic affairs, judicial administration, supervision and family planning in their respective administrative areas; issue decisions and orders; appoint or remove administrative functionaries, train them, appraise their performance and reward or punish them.

People's governments of townships, ethnic townships, and towns execute the resolutions of the people's congress at the corresponding level as well as the decisions and orders of the state administrative organs at the next higher level and conduct administrative work in their respective administrative areas.

People's governments of provinces and municipalities directly under the Central Government decide on the establishment and geographic division of townships, ethnic townships, and towns.

**Article 108** Local people's governments at and above the county level direct the work of their subordinate departments and of people's governments at lower levels, and have the power to alter or annul inappropriate decisions of their subordinate departments and of the people's governments at lower levels.

**Article 109** Auditing bodies are established by local people's governments at and above the county level. Local auditing bodies at various levels independently exercise their power of supervision through auditing in accordance with the law and are responsible to the people's government at the corresponding level and to the auditing body at the

i governi popolari locali a diversi livelli.

**Articolo 106** La durata del mandato dei governi popolari locali a vari livelli è la stessa di quella di assemblee popolari ai livelli corrispondenti.

**Articolo 107** Governi Popolari locali a e al di sopra del livello di contea, nei limiti della loro autorità, come prescritto dalla legge, svolgere il lavoro amministrativo che riguarda l'economia, l'istruzione, la scienza, la cultura, la salute pubblica, cultura fisica, lo sviluppo urbano e rurale, finanza, civile affari, di pubblica sicurezza, affari etnici, amministrazione giudiziaria, la vigilanza e la pianificazione familiare nei rispettivi ambiti amministrativi; adottare decisioni ed ordini; nominare o di rimuovere funzionari amministrativi, la loro formazione, valutare le loro prestazioni e la ricompensa o punirli.

Governi del Popolo della township, comuni etnici, e le città di eseguire le risoluzioni del Congresso del popolo al livello corrispondente, nonché le decisioni e gli ordini degli organi statali di amministrazione al livello immediatamente superiore e svolgere il lavoro amministrativo nelle rispettive aree amministrative.

Governi popolari delle province e dei comuni direttamente sotto il governo centrale decide in merito alla costituzione e ripartizione geografica di comuni, comuni etnici, e le città.

**Articolo 108** Governi Popolari locali a e al di sopra del livello di contea dirigere l'attività dei loro servizi subordinati e dei governi delle persone ai livelli più bassi, e hanno il potere di modificare o annullare decisioni inappropriate dei loro servizi subordinati e dei governi del popolo a livelli più bassi.

**Articolo 109** organi di controllo sono stabiliti dai governi della popolazione locale al di sopra del livello di contea. Organi di controllo locali a vari livelli in modo indipendente esercitare il loro potere di controllo attraverso l'auditing in conformità con la legge e sono responsabili per il governo del popolo al livello corrispondente e per l'organo di controllo al livello immediatamente superiore.

**Articolo 110** Governi Popolari locali a vari livelli

next higher level.

**Article 110** Local people's governments at various levels are responsible and report on their work to people's congresses at the corresponding levels. Local people's governments at and above the county level are responsible and report on their work to the standing committees of the people's congresses at the corresponding levels when the congresses are not in session.

Local people's governments at various levels are responsible and report on their work to the state administrative organs at the next higher level. Local people's governments at various levels throughout the country are state administrative organs under the unified leadership of the State Council and are subordinate to it.

**Article 111** The residents' committees and villagers' committees established among urban and rural residents on the basis of their place of residence are mass organizations of self-management at the grass-roots level. The chairman, vice chairmen and members of each residents' or villagers' committee are elected by the residents. The relationship between the residents' and villagers' committees and the grass-roots organs of state power is prescribed by law.

The residents' and villagers' committees establish sub-committees for people's mediation, public security, public health and other matters in order to manage public affairs and social services in their areas, mediate civil disputes, help maintain public order and convey residents' opinions and demands and make suggestions to the people's government.

#### *Section VI* **The Organs of Self-Government of Ethnic Autonomous Areas**

**Article 112** The organs of self-government of ethnic autonomous areas are the people's congresses and people's governments of autonomous regions, autonomous prefectures and autonomous counties.

**Article 113** In the people's congress of an autonomous region, prefecture or county, in addition to the deputies of the ethnic group exercising regional autonomy in the administrative area, the other ethnic groups inhabiting the area are also entitled to appropriate representation.

Among the chairman and vice chairmen of the

sono responsabili e riferiscono del loro operato ai congressi della gente ai livelli corrispondenti. Governi Popolari locali a e al di sopra del livello di contea sono responsabili e riferiscono del loro operato alle commissioni permanenti del assemblee popolari ai livelli corrispondenti quando i congressi non sono in sessione.

Governi Popolari locali a vari livelli sono responsabili e riferiscono del loro operato agli organi statali di amministrazione al livello immediatamente superiore. Governi Popolari locali a vari livelli in tutto il paese sono stati organi amministrativi sotto la guida unificata del Consiglio di Stato e sono subordinati ad esso.

**Articolo 111** «comitati e abitanti del villaggio" I residenti comitati costituiti tra i residenti urbani e rurali, sulla base del loro luogo di residenza sono organizzazioni di massa di auto-gestione a livello di base. Vicepresidenti Il presidente, ei membri di ciascuna residenti 'o paesani commissione sono eletti dai residenti. Il rapporto tra i residenti 'e abitanti del villaggio e dei comitati di grass-roots organi del potere statale è prescritto dalla legge.

I residenti 'e abitanti del villaggio "comitati istituire sottocomitati per la mediazione delle persone, la sicurezza pubblica, la sanità pubblica e su altre questioni, al fine di gestire gli affari pubblici e servizi sociali nelle loro aree, mediatore nelle controversie civili, aiutare a mantenere l'ordine pubblico e trasmettere opinioni dei residenti e richieste e formulare proposte al governo del popolo.

#### *Sezione VI* **Gli organi di auto-governo di aree etniche autonome**

**Articolo 112** Gli organi di auto-governo di etnia aree autonome sono assemblee popolari ei governi popolari delle regioni autonome, le prefetture autonome e province autonome.

**Articolo 113**, al Congresso del popolo di una regione autonoma, prefettura o contea, oltre ai deputati del gruppo etnico esercita l'autonomia regionale nel campo amministrativo, gli altri gruppi etnici che abitano la zona sono anche il diritto di un'adeguata rappresentanza.

Tra i presidenti e vice presidente del comitato permanente del Congresso del popolo di una regione autonoma, prefettura o contea ci sarà uno o più cittadini del gruppo etnico o gruppi etnici che

standing committee of the people's congress of an autonomous region, prefecture or county there shall be one or more citizens of the ethnic group or ethnic groups exercising regional autonomy in the area concerned.

**Article 114** The chairman of an autonomous region, the prefect of an autonomous prefecture or the head of an autonomous county shall be a citizen of the ethnic group exercising regional autonomy in the area concerned.

**Article 115** The organs of self-government of autonomous regions, prefectures and counties exercise the functions and powers of local organs of state as specified in Section V of Chapter Three of the Constitution. At the same time, they exercise the power of autonomy within the limits of their authority as prescribed by the Constitution, the Law of the People's Republic of China on Regional Ethnic Autonomy and other laws and implement the laws and policies of the state in the light of the existing local situation.

**Article 116** The people's congresses of ethnic autonomous areas have the power to enact regulations on the exercise of autonomy and other separate regulations in the light of the political, economic and cultural characteristics of the ethnic group or ethnic groups in the areas concerned. The regulations on the exercise of autonomy and other separate regulations of autonomous regions shall be submitted to the Standing Committee of the National People's Congress for approval before they go into effect. Those of autonomous prefectures and counties shall be submitted to the standing committees of the people's congresses of provinces or autonomous regions for approval before they go into effect, and they shall be reported to the Standing Committee of the National People's Congress for the record.

**Article 117** The organs of self-government of the ethnic autonomous areas have the power of autonomy in administering the finances of their areas. All revenues accruing to the ethnic autonomous areas under the financial system of the state shall be managed and used by the organs of self-government of those areas on their own.

**Article 118** The organs of self-government of the ethnic autonomous areas independently arrange for and administer local economic development under the guidance of state plans.

esercitano l'autonomia regionale nella zona interessata.

**Articolo 114** Il presidente di una regione autonoma, il prefetto di una prefettura autonoma o il capo di una contea autonoma è un cittadino del gruppo etnico esercita l'autonomia regionale nella zona interessata.

**Articolo 115** Gli organi di autogoverno delle regioni autonome, le prefetture e contee esercitare le funzioni ed i poteri degli organi locali di stato come specificato nella Sezione V del capitolo III della Costituzione. Allo stesso tempo, essi esercitano il potere di autonomia nei limiti della loro autorità come prescritto dalla Costituzione, la Legge della Repubblica popolare cinese sulla autonomia regionale etnica e altre leggi e applicare le leggi e le politiche dello Stato, alla luce della situazione locale esistente.

**Articolo 116** congressi popolari delle aree etniche autonome hanno il potere di emanare regolamenti per l'esercizio di autonomia e di altri regolamenti distinti, alla luce delle caratteristiche politiche, economiche e culturali del gruppo etnico o gruppi etnici nelle zone interessate. I regolamenti per l'esercizio di autonomia e di altri regolamenti distinti di regioni autonome sono presentati al Comitato permanente del Congresso Nazionale del Popolo per l'approvazione prima della loro entrata in vigore. Quelli di prefetture e contee autonome sono presentate alle commissioni permanenti del assemblee popolari delle province o regioni autonome per l'approvazione prima della loro entrata in vigore, e saranno comunicati al comitato permanente del Congresso nazionale del popolo per il record.

**Articolo 117** Gli organi di auto-governo delle aree etniche autonome hanno il potere di autonomia nella gestione delle finanze delle loro aree. Tutti gli introiti derivanti alle zone etniche autonoma nell'ambito del sistema finanziario dello Stato devono essere gestiti e utilizzati dagli organi di autogoverno di queste zone per conto proprio.

**Articolo 118** Gli organi di auto-governo delle aree etniche autonome indipendentemente organizzare e gestire lo sviluppo economico locale, sotto la guida dei piani statali.

Nello sfruttamento delle risorse naturali e delle imprese di costruzione nelle aree etniche autonome, lo Stato tiene in debita considerazione gli interessi di

In exploiting natural resources and building enterprises in the ethnic autonomous areas, the state shall give due consideration to the interests of those areas.

**Article 119** The organs of self-government of the ethnic autonomous areas independently administer educational, scientific, cultural, public health and physical culture affairs in their respective areas, protect and sift through the cultural heritage of the ethnic groups and work for a vigorous development of their cultures.

**Article 120** The organs of self-government of the ethnic autonomous areas may, in accordance with the military system of the state and practical local needs and with the approval of the State Council, organize local public security forces for the maintenance of public order.

**Article 121** In performing their functions, the organs of self-government of the ethnic autonomous areas, in accordance with the regulations on the exercise of autonomy in those areas, employ the spoken and written language or languages in common use in the locality.

**Article 122** The state provides financial, material and technical assistance to the minority ethnic groups to accelerate their economic and cultural development.

The state helps the ethnic autonomous areas train large numbers of cadres at various levels and specialized personnel and skilled workers of various professions and trades from among the ethnic group or ethnic groups in those areas.

### *Section VII* **The People's Courts and the People's Procuratorates**

**Article 123** The people's courts of the People's Republic of China are the judicial organs of the state.

**Article 124** The People's Republic of China establishes the Supreme People's Court and the people's courts at various local levels, military courts and other special people's courts.

The term of office of the president of the Supreme People's Court is the same as that of the National People's Congress. The president shall serve no more than two consecutive terms.

queste zone.

**Articolo 119** Gli organi di auto-governo delle aree etniche autonome indipendentemente amministrare educativo, scientifico, culturale, della salute pubblica e degli affari cultura fisica nelle rispettive aree, proteggere e setacciare il patrimonio culturale dei gruppi etnici e lavorare per un forte sviluppo di le loro culture.

**Articolo 120** Gli organi di auto-governo delle aree etniche autonome possono, in conformità con il sistema militare dello Stato e concrete esigenze locali e con l'approvazione del Consiglio di Stato, organizzare le forze di sicurezza locali pubblici per il mantenimento dell'ordine pubblico.

**Articolo 121** Nell'esercizio delle proprie funzioni, gli organi di autogoverno delle aree etniche autonome, nel rispetto delle norme relative all'esercizio di autonomia in quelle aree, utilizza la lingua parlata e scritta o le lingue in uso comune nella località.

**Articolo 122** Lo Stato fornisce finanziario, materiale e assistenza tecnica ai gruppi di minoranza etnica di accelerare il loro sviluppo economico e culturale.

Lo Stato aiuta le aree etniche autonome formare un gran numero di quadri a vari livelli e di personale specializzato e operai specializzati delle varie professioni e mestieri da parte del gruppo etnico o gruppi etnici in quelle zone.

### *Sezione VII* **del Popolo I tribunali e le procure del popolo**

**Articolo 123** I tribunali popolari della Repubblica popolare cinese sono gli organi giudiziari dello Stato.

**Articolo 124** La Repubblica Popolare Cinese stabilisce Corte Suprema del Popolo e tribunali del popolo ai vari livelli locali, i tribunali militari e tribunali speciali per altre persone.

La durata del mandato del presidente della Corte Suprema del Popolo è la stessa di quella del Congresso nazionale del popolo. Il presidente deve servire non più di due mandati consecutivi.

L'organizzazione dei tribunali del popolo è prescritto dalla legge.

**Articolo 125** Salvo circostanze particolari, come

The organization of the people's courts is prescribed by law.

**Article 125** Except in special circumstances as specified by law, all cases in the people's courts are heard in public. The accused has the right to defense.

**Article 126** The people's courts exercise judicial power independently, in accordance with the provisions of the law, and are not subject to interference by any administrative organ, public organization or individual.

**Article 127** The Supreme People's Court is the highest judicial organ.

The Supreme People's Court supervises the administration of justice by the people's courts at various local levels and by the special people's courts. People's courts at higher levels supervise the administration of justice by those at lower levels.

**Article 128** The Supreme People's Court is responsible to the National People's Congress and its Standing Committee. Local people's courts at various levels are responsible to the organs of state power, which created them.

**Article 129** The people's procuratorates of the People's Republic of China are state organs for legal supervision.

**Article 130** The People's Republic of China establishes the Supreme People's Procuratorate and the people's procuratorates at various local levels, military procuratorates and other special people's procuratorates.

The term of office of the procurator-general of the Supreme People's Procuratorate is the same as that of the National People's Congress; the procurator-general shall serve no more than two consecutive terms.

The organization of people's procuratorates is prescribed by law.

**Article 131** The people's procuratorates exercise procuratorial power independently, in accordance with the provisions of the law, and are not subject to interference by any administrative organ, public organization or individual.

specificato dalla legge, tutti i casi nei tribunali del popolo si sentono in pubblico. L'imputato ha il diritto di difesa.

**Articolo 126** I tribunali popolari esercitare il potere giudiziario indipendente, in conformità con le disposizioni di legge, e non sono soggetti a interferenze da qualsiasi organo di amministrazione, ente pubblico o individuo.

**Articolo 127** della Corte suprema del popolo è il più alto organo giudiziario.

Corte suprema del popolo supervisiona l'amministrazione della giustizia dai tribunali del popolo ai vari livelli locali e dai tribunali del popolo speciale per. Giudici popolari a livelli più elevati di sorvegliare l'amministrazione della giustizia da parte di coloro a livelli inferiori.

**Articolo 128** della Corte Suprema del Popolo è responsabile del Congresso nazionale del popolo e del suo comitato permanente. Tribunali popolari locali ai vari livelli sono responsabili per gli organi del potere statale, che li ha creati.

**Articolo 129** procure del popolo della Repubblica popolare cinese sono organi dello Stato per la supervisione legale.

**Articolo 130** La Repubblica Popolare Cinese stabilisce Procura Suprema del Popolo e Procuratorati delle persone ai vari livelli locali, le procure militari e le procure speciali per altre persone.

La durata del mandato del procuratore generale della Procura Suprema del Popolo è la stessa di quella del Congresso nazionale del popolo, il procuratore generale deve servire non più di due mandati consecutivi.

L'organizzazione di Procuratorati gente è prescritto dalla legge.

**Articolo 131** del popolo procure esercitare il potere Procuratore indipendente, in conformità con le disposizioni di legge, e non sono soggetti a interferenze da qualsiasi organo di amministrazione, ente pubblico o individuo.

**Articolo 132** La Procura Suprema del Popolo è il massimo organo Procuratore.

Suprema del Popolo Procura dirige il lavoro di

**Article 132** The Supreme People's Procuratorate is the highest procuratorial organ.

The Supreme People's Procuratorate directs the work of the people's procuratorates at various local levels and of the special people's procuratorates. People's procuratorates at higher levels direct the work of those at lower levels.

**Article 133** The Supreme People's Procuratorate is responsible to the National People's Congress and its Standing Committee. People's procuratorates at various local levels are responsible to the organs of state power, which created them and to the people's procuratorates at higher levels.

**Article 134** Citizens of all ethnic groups have the right to use the spoken and written languages of their own ethnic groups in court proceedings. The people's courts and people's procuratorates should provide translation for any party to the court proceedings who is not familiar with the spoken or written languages commonly used in the locality.

In an area where people of a minority ethnic group live in a compact community or where a number of ethnic groups live together, court hearings should be conducted in the language or languages commonly used in the locality; indictments, judgments, notices and other documents should be written, according to actual needs, in the language or languages commonly used in the locality.

**Article 135** The people's courts, people's procuratorates and public security organs shall, in handling criminal cases, divide their functions, each taking responsibility for its own work, and they shall coordinate their efforts and check each other to ensure the correct and effective enforcement of the law.

#### *Chapter Four*

### **The National Flag, the National Anthem, the National Emblem and the Capital**

**Article 136** The national flag of the People's Republic of China is a red flag with five stars.

The national anthem of the People's Republic of China is March of the Volunteers.

**Article 137** The national emblem of the People's Republic of China consists of an image of

procure del popolo ai vari livelli locali e delle procure speciali per le persone. Procure della gente ai livelli più elevati dirigere il lavoro di coloro che a livelli più bassi.

**Articolo 133** La Procura Suprema del Popolo è responsabile del Congresso nazionale del popolo e del suo Comitato permanente. Procure delle persone a vari livelli locali sono responsabili per gli organi del potere statale, che li ha creati e per Procuratorati delle persone ai livelli più elevati.

**Articolo 134** I cittadini di tutti i gruppi etnici hanno il diritto di utilizzare le lingue parlate e scritte di loro gruppi etnici in un procedimento giudiziario. I tribunali popolari e le procure della gente deve fornire la traduzione di una delle parti del procedimento giudiziario che non ha familiarità con le lingue parlate o scritte di uso comune nella località.

In un settore in cui le persone di un gruppo di minoranza etnica vivere in una comunità compatta o dove un certo numero di gruppi etnici convivono, udienze dovrebbe essere condotto nella lingua o nelle lingue di uso comune nella località, rinvii a giudizio, sentenze, avvisi e altri documenti devono essere scritte, in base alle esigenze reali, nella lingua o nelle lingue di uso comune nella località.

**Articolo 135** La gente d 'tribunali, delle persone le procure e gli organi di pubblica sicurezza si, nel trattamento dei casi penali, dividono le loro funzioni, ogni assunzione di responsabilità per il proprio lavoro, e si coordinano i loro sforzi e controllare l'un l'altro per garantire l'applicazione corretta ed efficace della legge.

#### *Il quarto capitolo*

### **La bandiera nazionale, l'inno nazionale, l'emblema nazionale e la capitale**

**Articolo 136** La bandiera nazionale della Repubblica popolare cinese è una bandiera rossa con cinque stelle.

L'inno nazionale della Repubblica popolare cinese è Marcia dei Volontari.

**Articolo 137** L'emblema nazionale della Repubblica popolare cinese è composta da un'immagine di Tiananmen nel suo centro illuminato da cinque stelle e circondata da spighe di grano e una ruota dentata.

Tiananmen in its center illuminated by five stars and encircled by ears of grain and a cogwheel.

**Article 138** The capital of the People's Republic of China is Beijing.

**Articolo 138** La capitale della Repubblica Popolare Cinese è Pechino.